

NICOLAS DETRY*

Projet CAREBUK

A mon fils Andrea, à Bobir, aux enfants

Merci à la Fondation Belge de la Vocation qui m'a accordé deux fois sa confiance et son aide précieuse, sans elle ce projet n'existerait pas. Je remercie vivement les membres fondateurs, membres adhérents et amis de l'association TESSELLATUS, pour être à mes côtés dans cette aventure. Toute ma gratitude envers ceux qui soutiennent et qui ont soutenu ce projet, en Ouzbékistan, en Belgique, en France, en Italie, en Espagne, en Allemagne, en Suisse, en Autriche... Un grand merci à Bruno, Francesca, Saïda et Zoïr.

A mio figlio Andrea, a Bobir, ai bambini

Grazie alla *Fondation Belge de la Vocation* che mi ha concesso due volte la sua fiducia e il suo aiuto prezioso, senza di essa questo progetto non esisterebbe. Ringrazio molto i membri fondatori, i membri aderenti e gli amici dell'associazione TESSELLATUS, per essere stati al mio fianco durante questa avventura. Tutta la mia gratitudine va a coloro che sostengono e hanno sostenuto questo progetto, in Uzbekistan, in Belgio, in Francia, in Italia, in Spagna, in Germania, in Svizzera, in Austria... Un grande grazie a Bruno, Francesca, Saïda e a Zoïr.



AUTOUR DE LA MEDERSA RACHID: UN PROGRAMME DE RECHERCHE EN SCIENCES SOCIALES

Yves Winkin*

Dans le domaine de la restauration du patrimoine architectural, la qualité d'un projet repose autant sur sa sophistication technique que sur sa puissance poétique, sur sa capacité à faire rêver, à conduire le visiteur (sur plans, sur croquis, sur photos) à la fois dans le passé et dans le futur des lieux en voie de réanimation.

C'est bien le cas du projet de Nicolas Detry pour la medersa Rachid de Boukhara. Je ne suis jamais allé en Ouzbékistan, je n'ai jamais vu les lieux auxquels Nicolas Detry consacre tant de passion et de compétence. Mais j'ai d'emblée été séduit par sa vision et je me suis mis à rêver de projets de recherche en sciences sociales qu'il serait possible de conduire parallèlement à la restauration de la medrese.

Un peu comme si la puissance poétique du projet de Nicolas Detry m'invitait à redoubler à mon tour d'imagination, à sortir de mes réserves et à m'affranchir de mes auto-censures permanentes de chercheur "scientifique". Voici donc quelques propositions pour un programme de recherche.

* Et si des chercheurs en sciences sociales reprenaient les travaux d'enfants (dessins, peintures sur verre) suscités il y a quelques années par Francesca Brancaccio et Nicolas Detry, lors d'ateliers informels, pour s'interroger sur l'insertion de la medersa dans l'imaginaire collectif des habitants du quartier? Que représentent encore ces lieux pour eux? Ne s'agit-il plus que d'un ancien entrepôt ou évoque-t-il toujours l'époque où la medersa Rachid résonnait des paroles des élèves récitant les sourates du Coran? A priori, les lieux ne "disent" plus rien aux jeunes générations. Mais est-ce si sûr? A partir des dessins, mais aussi à partir de photos anciennes qu'on devrait pouvoir retrouver dans les archives de la ville, il faudrait conduire des entretiens avec les enfants et, de proche en proche, avec leurs parents, leurs grands-parents et les personnes les plus âgées du quartier. La medersa s'est arrêtée de vivre religieusement et scolairement dans les années 1920. Un grand-père d'aujourd'hui peut se souvenir de ce que son père ou son grand-père lui en disait: comment ils y ont fait leur apprentissage religieux sous la férule d'un maître inflexible, par exemple...

La mémoire transgénérationnelle est souvent beaucoup plus forte qu'on ne le pense. Tenace, repliée au creux d'un objet, prête à se redé-

RIGUARDO LA MEDERSA RACHID: UN PROGRAMMA DI RICERCA IN SCIENZE SOCIALI

Yves Winkin*

Nel campo del restauro del patrimonio architettonico, la qualità di un progetto risiede tanto nella sua sofisticazione tecnica quanto nella sua forza poetica, nella sua capacità di far sognare, di condurre il visitatore (attraverso la pianta, gli schizzi, le fotografie) sia nel passato che nel futuro dei luoghi in via di recupero.

È il caso del progetto di Nicolas Detry per la medersa Rachid de Boukhara. Non sono mai andato in Uzbekistan, non ho mai visto i luoghi ai quali Nicolas Detry dedica tanta passione e competenza. Ma sono stato sedotto all'istante dalla sua visione e ho iniziato a sognare dei progetti di ricerca in scienze sociali che si potrebbero condurre parallelamente al restauro della medersa. Quasi come se la forza poetica del progetto di Nicolas Detry mi invitasse a raddoppiare a mia volta l'immaginazione, a uscire dalle mie riserve e a liberarmi delle mie continue auto-censure di ricercatore "scientifico". Ecco dunque qualche proposta per un programma di ricerca.

* E se dei ricercatori in scienze sociali riprendessero i lavori dei bambini (disegni, pitture su vetro) ispirati qualche anno fa, durante gli atelier informali, da Francesca Brancaccio e Nicolas Detry, per interrogarsi sull'inserimento della medersa nell'immaginario collettivo degli abitanti del quartiere? Che cosa rappresentano ancora questi luoghi per loro? Non si tratta di nient'altro che di un vecchio deposito, oppure il luogo evoca sempre l'epoca in cui la medersa Rachid risuonava delle parole degli allievi che recitavano le sure del Corano? Apparentemente i luoghi non "dicono" niente alle giovani generazioni. Ma ne siamo sicuri? A partire dai disegni, ma anche a partire dalle fotografie d'epoca che si dovrebbero poter ritrovare negli archivi della città, bisognerebbe intervistare i bambini e, gradualmente, i loro genitori, i loro nonni e le persone più anziane del quartiere. La vita religiosa e scolare della medersa si è interrotta negli anni venti. Un nonno oggi può ricordarsi di ciò che suo padre o suo nonno gli raccontava del luogo: come vi avevano svolto la loro istruzione religiosa sotto la bacchetta di un maestro inflessibile, per esempio...

La memoria che passa attraverso le generazioni è spesso più forte di quello che si pensa. Tenace, ripiegata nell'intimo di un oggetto, pronta a di-

1. Dessins de la medrese Rachid réalisés par les enfants du quartier, Boukhara, 2001
2. La main de Karim, artisan de Boukhara, chantier école 2004, © S. Gissinger
3. Fête de la lumière, les enfants éclairent la façade de Rachid avec des bougies placées dans des verres, atelier de peinture sur verre, chantier école 2004, © S. Gissinger
4. Carte des populations déportées en Asie Centrale, in "Globe-Mémoire", n° 1, 1999

1. Disegni della medersa Rachid realizzati dai bambini del quartiere, Boukhara, 2001
2. La mano di Karim, artigiano di Boukhara, cantiere scuola 2004, © S. Gissinger
3. Festa della luce, i bambini illuminano la facciata di Rachid con delle candele poste in contenitori di vetro, atelier di pittura su vetro, cantiere scuola 2004, © S. Gissinger
4. Carta delle popolazioni deportate in Asia Centrale, in "Globe-Mémoire", n° 1, 1999

Progetto
CAREBUK

Restauro

spiegarsi di nuovo, come un djinn, nel momento in cui una fotografia, una parola, un gesto la stimola, la memoria riserva delle sorprese ai ricercatori. Un collega antropologo, Christine Chivallon, conduce attualmente delle ricerche a proposito della memoria della schiavitù nelle Antille. Con sua grande sorpresa, degli anziani che ha incontrato in una comunità un po' isolata hanno rievocato delle narrazioni orali di rivolta che risalgono al diciottesimo secolo. Trasmesse con cura di generazione in generazione, queste narrazioni non sono mai state dimenticate se non dai ricercatori, troppo ottenbrati dai documenti scritti, potrebbe darsi che fosse lo stesso per la medersa Rachid? Bisognerebbe tentare questa esperienza.

*Bisognerebbe in particolare far visitare la medersa in corso di restauro agli abitanti del quartiere, perché la memoria è spesso legata al corpo: essa è silenziosamente iscritta in dei gesti ripetuti mille volte nell'infanzia e nell'adolescenza, e dimenticati a poco a poco. Come dimostra Frances Yates nell'Arte della Memoria, l'apprendimento di lunghe serie di parole avveniva una volta attraverso una iscrizione mentale di elementi da riportare sui muri dei luoghi di istruzione. La medersa funzionava forse allo stesso modo dei "teatri della memoria" del sedicesimo secolo in occidente? Non lo so. Bisognerebbe invi-

«Il s'agit seulement de montrer comment un projet urbanistique de restauration patrimoniale peut entraîner, en ondes concentriques, des chercheurs venus d'autres disciplines... Mais il va de soi que ces explorations ne peuvent être importées d'Europe; elles ne pourraient voir le jour que dans...l'agenda collectif des chercheurs ouzbeks»



«Si tratta solo di mostrare come un progetto urbanistico di restauro del patrimonio può coinvolgere, per onde concentriche, dei ricercatori in altre discipline. Ma va da sé che queste indagini non possono essere importate dall'Europa; esse non potrebbero nascere se non dall'attività collettiva dei ricercatori dell'Uzbekistan»

ployer, tel un djinn, lorsqu'une photo, une parole, un geste la stimule, elle réserve des surprises aux chercheurs. Une collègue anthropologue, Christine Chivallon, mène actuellement des recherches sur la mémoire de l'esclavage

aux Antilles. A son grand étonnement, des anciens qu'elle a rencontrés dans une communauté un peu isolée ont fait remonter à la surface des récits de révolte remontant au 18ème siècle. Soigneusement transmis de génération en génération, ces récits n'ont jamais été oubliés que par les chercheurs, trop obnubilés par les documents écrits. Se pourrait-il qu'il en soit ainsi pour la medersa Rachid? Il faudrait tenter l'expérience.

* Il faudrait en particulier faire visiter la medersa en cours de restauration aux habitants du quartier, car la mémoire est souvent incorporée: elle est silencieusement inscrite dans des gestes mille fois répétés dans l'enfance et l'adolescence, et peu à peu oubliés.

Comme Frances Yates le montre dans l'Art de la Mémoire, l'apprentissage de longues séries de mots passait autrefois par une inscription mentale des items à retenir sur les murs des lieux d'instruction. Est-ce que les medersa fonctionnaient à la façon des "théâtres de la mémoire" du 16ème siècle occidental? Je n'en sais rien. Il faudrait inviter des spécialistes à répondre à cette question. Mais quand bien même la réponse serait négative, elle ne devrait pas empêcher un chercheur de conduire avec des habitants du quartier de la medersa Rachid des visites de redécouverte des lieux: il se pourrait bien que telle personne âgée se souvienne qu'il venait tout petit écouter discrètement les récitations des plus grands...Faire sourdre cette mémoire enfouie, ce serait inviter l'"esprit des lieux" à se réinstaller chez lui; ce serait aussi se donner les moyens de conduire des travaux sur les rôles et fonctions des écoles coraniques dans les quartiers populaires de Boukhara au cours du premier tiers du 20ème siècle. Il y aurait près d'une centaine de telles écoles à la fin du 19ème; il n'en reste plus qu'une en fonction aujourd'hui: que s'est-il passé?

* Et on se prend à rêver à nouveau: en retraçant l'histoire des vicissitudes que cette medersa a traversées au cours du 20ème siècle, c'est toute l'histoire du quartier qui émergerait progressivement.

Des historiens et des anthropologues s'allieraient, au sein du paradigme interdisciplinaire que la "micro-histoire" italienne a fondé il y a une trentaine d'années, pour donner sens aux plus petits éléments de la culture matérielle que la restauration de la medersa révélerait. Du plâtre ancien peut conduire à l'analyse d'une manière particulière de le gâcher, de là à la délimitation d'une culture technique spécifique importée d'une autre région du pays, de là à la reconstitution progressive des itinéraires suivis par des artisans itinérants, etc.

Comprenons-nous bien. Il n'est pas question ici de suggérer une exploitation de la medersa Rachid de Boukhara au seul profit de chercheurs occidentaux en sciences sociales. Il s'agit seulement de montrer comment un projet urbanistique de restauration patrimoniale peut entraîner, en ondes concentriques, des chercheurs venus d'autres disciplines, à s'y intéresser et à en faire le foyer de multiples explorations sociologiques, anthropologiques, historiques. Mais il va de soi que ces explorations ne peuvent être importées d'Europe; elles ne pourraient voir le jour que dans la mesure où elles s'intégreraient dans l'agenda collectif des chercheurs ouzbeks et se développeraient en partenariat stable avec eux. Le projet de Nicolas Detry est traversé par cet esprit de partage, qui ne pourrait que se transmettre aux chercheurs en sciences sociales séduits par sa vision irradiante.

Je ne connais rien à l'Ouzbékistan, mais je sens que je pourrais y travailler à l'ombre de l'iwân photovoltaïque que Nicolas Detry compte installer au dessus de la cour centrale de la medersa Rachid de Boukhara.

*Professeur des Universités Ecole Normale Supérieure Lettres et Sciences humaines (Lyon) Département des Sciences sociales



tare degli specialisti a rispondere a questa domanda. Ma anche se la risposta fosse negativa, non dovrebbe impedire al ricercatore di condurre delle visite per riscoprire i luoghi con gli abitanti del quartiere della medersa Rachid: potrebbe darsi che qualche abitante più anziano si ricordi di quando da piccolo veniva cautamente ad ascoltare le preghiere dei più grandi... far risorgere questa memoria sepolta vorrebbe dire invitare lo "spirito dei luoghi" a prender posto di nuovo nella sua casa; vorrebbe anche dire trovare i mezzi per condurre delle ricerche sui ruoli e sulle funzioni delle scuole coraniche nei quartieri popolari di Boukhara nel corso del primo terzo del XX secolo. C'erano circa un centinaio di queste scuole alla fine del XIX secolo; non ne resta che una in attività oggi: che cosa è successo?

* E si comincia di nuovo a sognare: rintracciando la storia delle vicissitudini che questa medersa ha attraversato nel corso del XX secolo, tutta la storia del quartiere emerge progressivamente. Gli storici e gli antropologi sarebbero gli uni al fianco degli altri, seguendo il paradigma interdisciplinare che la "micro-storia" italiana ha fondato una trentina d'anni fa, per dare senso ai più piccoli elementi della cultura materiale che il restauro della medersa rivelerebbe. L'antico gesso può condurre all'analisi di una particolare maniera di mescolarlo, e da qui all'indicazione di una cultura tecnica specifica importata da un'altra regione del paese, e da qui alla ricostruzione progressiva degli itinerari seguiti dagli artigiani itineranti, etc.

Intendiamoci bene. Non si tratta qui di suggerire l'uso della medersa Rachid di Boukhara per il solo profitto dei ricercatori occidentali in scienze sociali. Si tratta unicamente di mostrare come un progetto urbanistico di restauro del patrimonio può coinvolgere, per onde concentriche, dei ricercatori in altre discipline a interessarsi, a fare di questo progetto il focolare di molteplici esplorazioni sociologiche, antropologiche, storiche. Ma va da sé che queste indagini non possono essere importate dall'Europa; esse non potrebbero nascere se non nell'interazione con l'attività collettiva dei ricercatori dell'Uzbekistan e si potrebbero sviluppare solo in collaborazione stabile con loro. Il progetto di Nicolas Detry è attraversato da questo spirito di condivisione, che non può che trasmettersi ai ricercatori in scienze sociali sedotti dalla sua visione illuminante. Non so nulla dell'Uzbekistan, ma sento che potrei lavorare all'ombra dell'iwân fotovoltaico che Nicolas Detry vuole installare sopra la corte centrale della medersa Rachid de Boukhara.

*Professore dell'Università e Scuola Normale Superiore in Lettere e Scienze Umane (Lione) Dipartimento di Scienze Sociali

L'edificio ed il contesto Architettura, urbanistica, restauro per un progetto "sostenibile"

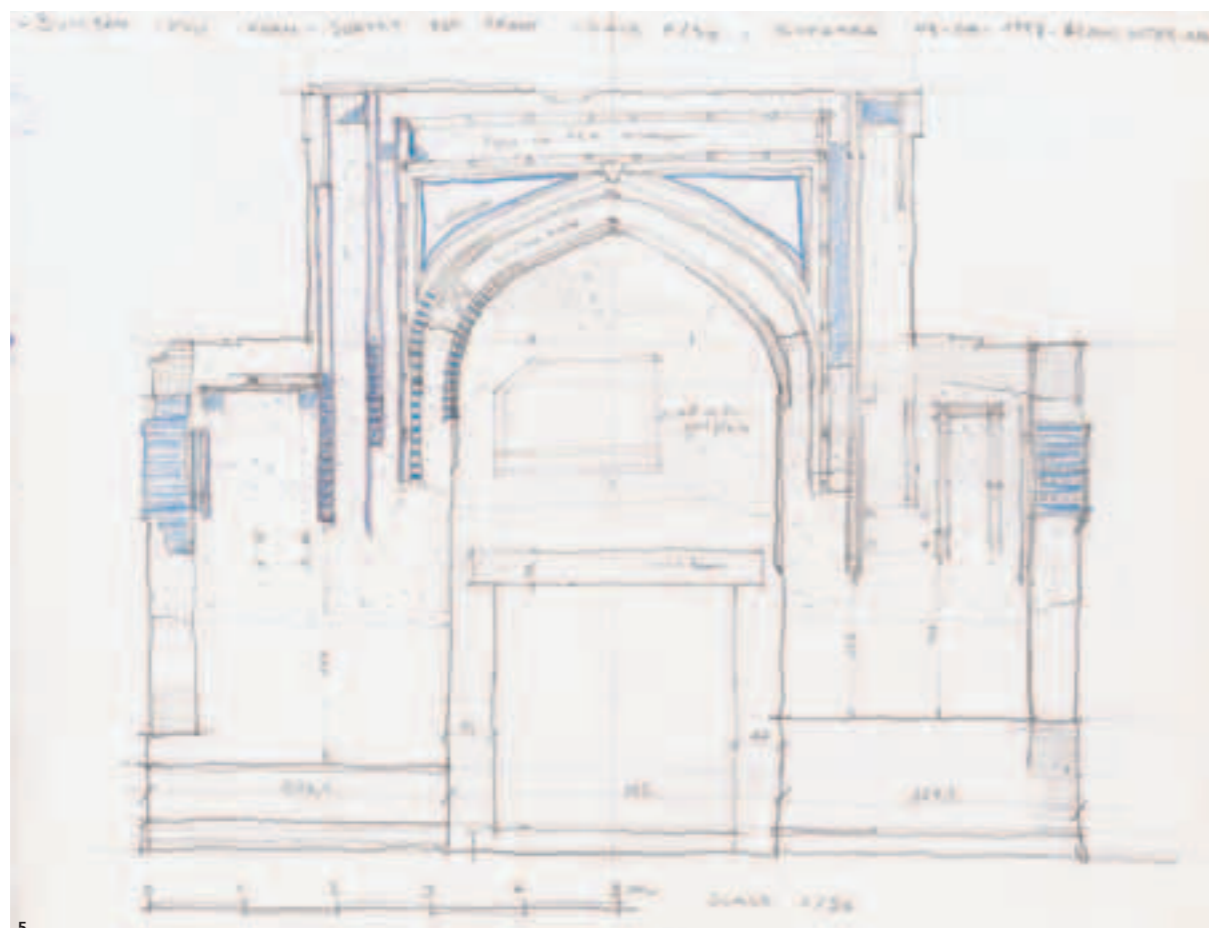
"It may well be, however, that future generations will consider the relationship of a building to its environment as more important than the way it expresses its functions when considered in isolation. If this so, we shall see a return to the nineteenth century ideals of urban design which were gradually abandoned after the First World War. Before 1919, an urban building was almost considered as part of a street; in other words, it was not simply an object standing isolates in space, but one section of two contiguous façades at front and rear, separated from the adjoining buildings by invisible party walls. Thus urban architectural form was thought of in terms of enclosures of space, which might vary in size from a light well to a plaza, which might be ugly or pleasing, unified or disparate, but which were always immediately affected for better or for worse by the remodelling of any of its sections, or by the completion of gaps which still remained to be filled". Collins P., *Changing Ideals in Modern Architecture. 1750-1950*, Faber & Faber, London 1965, pp. 234-235.

«Qu'il s'agisse de changer un lam-padaire, de construire un immeuble ou de démolir un quartier, la question se pose toujours de savoir ce que l'on fait au regard de l'histoire et de la mémoire plurielles des lieux. De la Renaissance à aujourd'hui, le souci du patrimoine historique, architectural et urbain s'est diversément développé en Europe, jusqu'à devenir actuellement dans le monde un secteur à part entière dans l'action publique, avec des spécialistes et ses légitimes tensions politiques. La protection progressive des espaces bâtis, au-delà des seuls monuments historiques, s'est ainsi opposée aux destructions commandées par l'impératif de modernisation, rappelant de la sorte l'homme aux valeurs qui le transcendent et dont les vieilles pierres

INTRODUCTION ET GENÈSE DU PROJET CAREBUK

Né d'une amitié commencée à Boukhara en 1998 avec Zoirsho Klitchev, alors architecte en chef de la ville de Boukhara, le projet CAREBUK est un transfert d'expérience entre l'Europe et l'Ouzbékistan.

Zoirsho et Zebo Klitchev, sont les architectes du nouveau mémorial de *al-Boukhârî*, qui est devenu un des monuments contemporain de Boukhara, construit en face du Chashma-Ayub¹. En 1998 j'ai en l'occasion de faire les relevés et une analyse du Mausolée de Bumyan Kuli Khan (XIV^e siècle) et du Mausolée de Ismaïl Samanide (X^e siècle), en vue de travaux de restauration. Avec des villes comme Samarkand, Boukhara et Khiva classées sur la liste



5

«CAREBUK significa
take care of Bukhara
o Costruzione,
Architettura, Restauro,
Scuola, Boukhara»

du Patrimoine Mondial de l'UNESCO, l'Ouzbékistan mise sur le développement du tourisme comme nouvelle ressource économique. La conservation de l'authenticité de ces villes anciennes, leur développement harmonieux, l'implantation de nouveaux équipements et infrastructures nécessitent une politique urbaine sensible et attentive à la qualité de l'architecture et de l'environnement.

Dans le contexte sensible d'une région en transition, le patrimoine architectural et urbain, matériel et immatériel, constitue une ressource d'une richesse incomparable; notamment du point de vue des liens sociaux, de la vie politique et spirituelle, de l'éducation, des métiers, du tourisme... De nouvelles activités peuvent ainsi se déployer, d'ordre économique, culturel, éducatif, civique.

Le patrimoine architectural est comme la nature, une ressource limitée et soumise à des équilibres fragiles; exploité sans discernement, il se détruit progressivement. De ce contexte sensible est né le projet CAREBUK qui consiste

à utiliser comme support, la restauration d'une ancienne medrese, pour développer et perfectionner en Ouzbékistan et en Europe les métiers de la restauration du patrimoine architectural et artistique, notamment aux travers d'échanges internationaux.

Les objectifs du projet Carebuk

- RESTAURER l'édifice dénommé «MEDRESE RACHID», qui constitue une pièce importante du tissu urbain de Boukhara. La medrese est restaurée dans une démarche d'«eco-building» qui vise à transformer l'édifice en un site pilote pour l'écologie urbaine. La mise en œuvre de cette restauration sera faite en valorisant la culture locale tout en créant une ouverture sur l'état de la discipline au niveau international. La medrese Rachid, dont la restauration a été commencée en juin 2004, est la propriété de la Municipalité de Boukhara, partenaire du projet.

- ANIMER UN CHANTIER-ÉCOLE: la mise en œuvre de cette restauration est conçue comme un «chantier-école» international. Le cœur de l'expérience du chantier-école est basé sur un travail commun avec les artisans locaux. Cette phase chantier-école constitue un laboratoire pour la mise en œuvre de la phase suivante du projet, c'est-à-dire la réutilisation de la medrese Rachid. Le chantier-école, favorise l'appropriation, par la population locale, de la medrese et donc au sens large des édifices constituant le patrimoine urbain de Boukhara et de la région.

- CRÉER UN «CENTRE DE RESSOURCES» au sein de la medrese Rachid, et ce de manière progressive, afin de répondre aux besoins des différents acteurs du projet. Nous souhaitons redonner au lieu son rayonnement d'origine à travers l'enseignement et la formation pour les jeunes générations. Le centre sera organisé autour de deux axes: enseignement théorique, avec des salles de cours, une bibliothèque, et formation pratique avec des ateliers. La medrese permettra d'assurer à nouveau des transferts de compétences.

L'objectif de ce centre est de développer des activités créatrices d'emploi et donc d'économie, pour le quartier et pour la ville, ceci autour du patrimoine architectural et culturel Ouzbek. Le programme précis de ce centre, son organisation, fera l'objet d'une étude spécifique d'ingénierie de formation et d'activité. En fonction du dialogue avec les acteurs locaux et les mécènes du projet, l'usage futur de la medrese Rachid pourra évoluer.

Deux thèmes sont programmés à ce jour, pour le futur «centre de ressources»: restauration et conservation du patrimoine architectural et artistique, soutien et développement des métiers du tissage.



6



7

«CAREBUK signifie "take care of Bukhara" ou Construction, Architecture, Restauration, Ecole, Boukhara»

5. Relevé, de la façade du mausolée de Bumyan Kuli Khan, Boukhara, 1998, © N. Detry

6. Une place de Boukhara, devant la medrese Abdul-Aziz-Khan

7. Les enfants du quartier, lors du travail de relevé de la medrese Rachid, Boukhara, 2001, © F. Brancaccio/N. Detry

5. Rilievo della facciata del mausoleo di Bumyan Kuli Khan, Boukhara, 1998, © N. Detry

6. Una piazza di Boukhara, davanti alla medresa Abdul-Aziz-Khan

7. I bambini del quartiere durante i lavori di rilievo della medresa Rachid, Boukhara, 2001, © F. Brancaccio/N. Detry

conservent et actualisent le sens. Des identités collectives se sont ainsi construites dans les grandes villes ou les capitales, creusets de populations, de sentiments et de temps hétérogènes. Elus, techniciens, savants et habitants se disputent le devenir des espaces bâtis dans ce nouveau champ politique que l'idée de patrimoine a fait naître, notamment depuis la deuxième guerre mondiale». Querrien A., Lassave P., *Patrimoine et modernité*, in «Les annales de la Recherche Urbaine», 72, septembre 1966, p. 3.

Nel 1965 Peter Collins richiamava profeticamente l'attenzione sulla necessità, per le generazioni future, di considerare la relazione fra l'edificio ed il suo "environment" – l'ambiente, il suo contesto, la strada, gli altri edifici, lo spazio "intorno". Relazione dimenticata, secondo l'autore, a partire dalla fine della Prima Guerra Mondiale¹, allorché l'attenzione degli architetti "moderni" si sarebbe rivolta piuttosto allo studio del singolo edificio. Dopo il secolo degli "spazi esterni"², sembrerebbe infatti che le storie dell'architetto contemporaneo si siano articolate intorno al racconto di un progressivo abbandono dello spazio e di un'attenzione all'architettura isolata, separandosi dalla storia dell'urbanista. In tal senso, le differenti parallele o consecutive esperienze di Muratori, Rossi, Grassi o Gregotti sarebbero interpretabili come tentativi di ricongiungere la compromessa unità, così come gli scritti di Zevi, preannunciando in "saper vedere l'architettura" la volontà di pronunciarsi sul "saper vedere l'urbanistica", intendessero richiamare l'attenzione, nell'ambito della "età spaziale contemporanea", su alcuni termini della connessione fra edificio e contesto³.

Opposta sembrerebbe essere, invece, la "parabola" del restauratore, che, ulteriormente separato dall'ar-

chitetto e dall'urbanista dalla epocale programmatica, internazionale scissoria fra storia e contemporaneo, fra antico e nuovo, è passato dall'interesse assoluto per il singolo monumento eccezionale, isolato rispetto al contesto, alla necessità di accogliere il suo "ambiente" fra le questioni disciplinari e teoriche. Indipendentemente dalle più concilianti idee di taluni, come Ernesto Nathan Rogers, negli stessi anni in cui Collins invitava le nuove generazioni alla ampia comprensione della relazione fra architettura e contesto, nel 1964, nello specifico settore del restauro, la Carta di Venezia⁴ affermava quelle idee di "restauro urbanistico" e di "sito urbano" che, come è noto, si riallacciavano ai principi della Carta di Atene del 1931⁵.

Il tema de *L'ambiente dei monumenti*, che trovava in Germania le prime riflessioni fin dagli inizi del nuovo secolo⁶, trova terreno fertile in Italia, attraverso il pensiero e l'opera del milanese Ambrogio Annoni, prima, e in seguito a Roma con Gustavo Giovannoni⁷ ed a Napoli con l'opera teorica di Roberto Pane. Il dibattito culturale fra edificio e contesto si evolve, aprendosi alla nota distinzione fra "edilizia" ed "architettura", che, sulla scorta del binomio crociano "letteratura" e "poesia", portava alla definizione di ambiente come luogo di convivenza e articolazione fra monumenti ed edilizia minore. Il passaggio dalla nozione di monumento a quella di bene culturale, le definizioni di "restauro dei monumenti" e "di urbanistica dei centri antichi"⁸ si facevano portavoce di un metodo di indagine e di lavoro che, procedendo dal disegno all'osservazione ed allo studio del contesto, coniugava l'osservazione dei



8. Carte géo-politique de l'Asie Centrale, in «Asie Centrale, aux confins des empires, réveil et tumulte», édition Autrement, Paris, 1992 (ouvrage collectif, sous la direction de Catherine Poujol et de Pierre Gentelle)
9. Carte de l'Ouzbékistan, routes principales, voies ferrées, Gazoducs, in *Globe-Mémoire*, n° 1, 1999
10. Affiche de l'époque soviétique retrouvée dans la medrese Rachid, le slogan «La Terre est pour la charrue, pas pour les fusées»

8. Carta geo-politica dell'Asia Centrale, in «Asie Centrale, aux confins des empires, réveil et tumulte», édition Autrement, Paris, 1992 (opera collettiva, sotto la direzione di Catherine Poujol e di Pierre Gentelle)
9. Carta dell'Uzbekistan, strade principali, ferrovie, canalizzazioni per il gas, in *Globe-Mémoire*, n° 1, 1999
10. Locandina dell'epoca sovietica ritrovata nella medersa: lo slogan «La terra è per l'aratro, non per i missili»

Le contexte du projet Carebuk

Enjeux du projet

Des chantiers au cœur d'échanges internationaux

Le projet prévoit, en parallèle avec le chantier de Boukhara, la mise en place d'un chantier similaire à Lyon (France). Le site de l'ancien fort de Loyasse a été identifié pour servir de support à un chantier-école, avec des échanges entre ouzbeks, européens et jeunes de divers pays: étudiants artisans, spécialistes du patrimoine, théoriciens et praticiens.

Il serait possible également de mettre en œuvre un jumelage avec d'autres chantiers école en Europe, situé dans des villes du patrimoine mondial de l'UNESCO. Le chantier école représente un support pédagogique et économique à une communauté locale; pour les jeunes il s'agit d'un laboratoire de vocations. Ces chantiers sont en outre, une expérience concrète pour réfléchir sur les pratiques, les enjeux, de la restauration selon les cultures et les horizons de chacun.

Les responsables chantiers sont des architectes, des archéologues, des restaurateurs, des pédagogues et des bénévoles. Nous avons travaillé avec les artisans ouzbeks de Boukhara. Les artisans en Ouzbékistan, sont compétents et expérimentés, mais pour la plupart âgés. Ces stages constituent donc une base pour la transmission et le renouvellement des métiers du patrimoine, y compris du côté de l'artisanat traditionnel. En plus des heures de travail sur chantier, nous prévoyons l'organisation d'activités pédagogiques: conférences, travail d'analyse du tissu urbain et social de la ville...

Madame Elisaveta Nekrasova, archéologue ouzbèk d'origine russe, éminente spécialiste de l'architecture en Asie Centrale a encadré les sondages archéologiques dans la medrese Rachid (2004); sondages auxquels ont participé les étudiants et les artisans.

Le déroulement de ces chantiers-écoles, avec le travail manuel et intellectuel, dans un même objectif constitue une expérience humaine, technique, culturelle de grande valeur.

Promouvoir le développement durable dans une partie du globe en transition, l'Asie Centrale

L'Ouzbékistan apparaît incontestablement comme une des clés de l'Asie centrale, pays le plus peuplé, il aspire à jouer dans la région un rôle de tout premier plan. Son évolution conditionnera dans une large mesure l'avenir de l'ensemble de cette région d'Asie Centrale. Indépendant depuis 1991, l'Ouzbékistan est aujourd'hui une nation en transformation: enclavée au cœur de l'Asie Centrale, cette jeune République cherche à retrouver ses «racines» et a besoin de réécrire son histoire.

Fondée il y a 2500 ans, Boukhara est l'une des principales villes d'Ouzbékistan et parmi les plus anciennes d'Asie Centrale. Centre intellectuel, religieux et artistique, cinquième ville sainte de l'Islam, elle a été également un carrefour sur les routes caravanières entre l'Inde, la Chine, la Russie et l'Iran. A plusieurs périodes historiques *Bukhoro-el-Sharif* a été un centre de rayonnement pour le monde arabo-musulman. Juste

après la conquête islamique (722) elle devient la capitale de la brillante dynastie des princes Samanides (874-999). Empire raffiné de culture arabe et persane où l'administration s'exprime en arabe, la ville et la cour en persan, l'armée en turc et la campagne en sogdien. Après les Samanides, la région de Boukhara joue un rôle important dans les grandes conquêtes turques, le vaste empire des Seldjoukides s'étendra jusqu'aux portes de Constantinople. Au XVI e siècle avec le Khanat des Shaybânides elle devient capitale d'un vaste état et ce jusqu'en 1920, date de l'invasion de la ville par l'armée rouge.

Au IX e siècle la ville de Boukhara abrite un des grands docteurs de l'Islam, *al-Boukhârî* (810-869), son recueil des paroles du prophète composé avec une grande rigueur critique est la base de la tradition *sunnâ*, des musulmans sunnites. C'est encore à Boukhara qu'ont vécu savants, philosophes, médecins comme *Abou 'Alî Ibn Sinâ* (Avicenne vers 980-1037).

En plus de ses monuments majeurs, elle compte de nombreuses mosquées, medreses, caravansérails, mausolées, maisons traditionnelles, grands bassins urbains; ce qui fait de Boukhara un des exemples les plus complets d'une ville médiévale d'Asie Centrale, mais pour combien de temps encore?

L'unité de son contexte, avec ses éléments «émergents» (les grands monuments), et «en creux» (les passages à coupoles, les places, les bassins...), intégrés dans le tissu de l'habitat traditionnel, participe de la vie de la ville et de ses habitants² qui tentent de conserver l'âme de Boukhara et de son architecture. Mais que seront les conséquences du tourisme pour cette oasis mythique aux confins des empires?¹²



11. Medrese Mir-i-Arab, de Boukhara, avec les terrasses des maisons sont couverte de tôles ondulées. © N. Detry
12. Mémorial de Al-Boukhârî, architecte Zoir et Zebo Klitchev, 2000-2003, © S. Gissinger
13. Boukhara, Façade de la Medrese Mir-i-Arab, © S. Gissinger

11. Medersa Mir-i-Arab di Boukhara, le terrasses delle case sono coperte di lamiera ondulata, © N. Detry
12. Memorial di Al-Boukhârî, architetti Zoir et Zebo Klitchev, 2000-2003, © S. Gissinger
13. Boukhara, Facciata della medersa Mir-i-Arab, © S. Gissinger



caratteri ambientali determinati dai monumenti e dall'"edilizia minore", attribuendo valore di "monumento", anche alle "opere modeste" che hanno, col tempo "acquisito un valore culturale".

Anche la dialettica fra "antico" e "nuovo" viene articolata nella legittimità di coesistenza come garanzia della conservazione dell'antico, nella necessità della realtà storica della stratificazione compiutasi attraverso il passato e della logica continuazione di tale processo verso il futuro: "è necessario che l'ambiente sia sentito come un'opera collettiva da salvaguardare in quanto tale; e cioè non come integrale conservazione di una fabbrica singola, ma – e qui sta la proposta operativa – come rapporto di masse e di spazi che consenta la sostituzione di un elemento antico con un nuovo⁹. Da qui la tradizione di una certa scuola italiana, che da

Renato Bonelli fino a Giovanni Carbonara invita a coniugare attraverso le premesse teoriche del restauro critico, l'antico al nuovo, l'analisi architettonica, la ricerca storica, la lettura del documento-monumento e del suo contesto con le esigenze del riuso, del progetto, attraverso tecnologie potenzialmente reversibili.

A partire dagli anni '60 il dibattito sul rapporto fra "monumento" e "sito" è affrontato a livello europeo ed internazionale attraverso studi e confronti promossi da organismi governativi e non.

Le definizioni di "monument" e "site" formulate dall'ICOMOS nel 1965¹⁰, furono articolate ed integrate ulteriormente nel 1978, con il concetto di "ensemble"¹¹ che estende l'opera di salvaguardia dal monumento singolo agli aggregati urbani di interesse ar-

tistico o ambientale, ovvero a gruppi di costruzioni isolate o riunite che, per loro architettura, per unità o integrazione nel paesaggio abbiano un valore dal punto di vista storico, artistico, scientifico, sociale o etnologico. Nel 1987 con la redazione della carta internazionale sulla salvaguardia delle città storiche (carta di Washington), e non più dei centri storici, l'ICOMOS chiude un ventennio di dibattito culturale, recepito in più paesi, attraverso questi ed altri noti documenti¹² che segnano il passaggio da una tutela ad una politica di conservazione dei beni culturali, in un più ampio disegno economico e turistico, per il quale la conservazione integrata è un fattore di sviluppo economico.

Anche l'esigenza di studiare il problema dell'adattamento di edifici antichi a "funzioni viventi", presente fin dalle prime formulazioni della Carta di Atene, apre i temi del "riuso" e della compatibilità delle nuove funzioni all'edificio, alle sue strutture alla relazione "edificio/contesto".

Le tendenze attuali, che spostano ed integrano la problematica del restauro e della conservazione urbana sul più ampio concetto di infrastruttura culturale, individuano la conservazione come attività che si impegna alla sua promozione, contribuendo a migliorare l'immagine di una città¹³.

In tal senso la conservazione è attività di progettazione, l'architetto ritrova oggi il restauratore e l'urbanista intorno a documenti e ad azioni che introducono e ribadiscono il concetto di sviluppo sostenibile, in vista dell'elaborazione di strategie per la città con obiettivi a lungo termine. Il documento finale del summit dell'ONU Habitat II, a Istanbul, sottolinea il ruolo

14. Un bassin urbain ou centre Boukhara, le Liabi-Khaouz

15. Boukhara, Mausolée de Ismaïl Samanide, témoin précieux de la dynastie des Samanides, début du X e siècle, in «Islam arte e architettura», Könemann, Köln, 2000

16. Chantier école 2004- Cours d'architecture dans la mosquée, Zoirsho Klitchev et Nicolas Detry. © S. Gissing

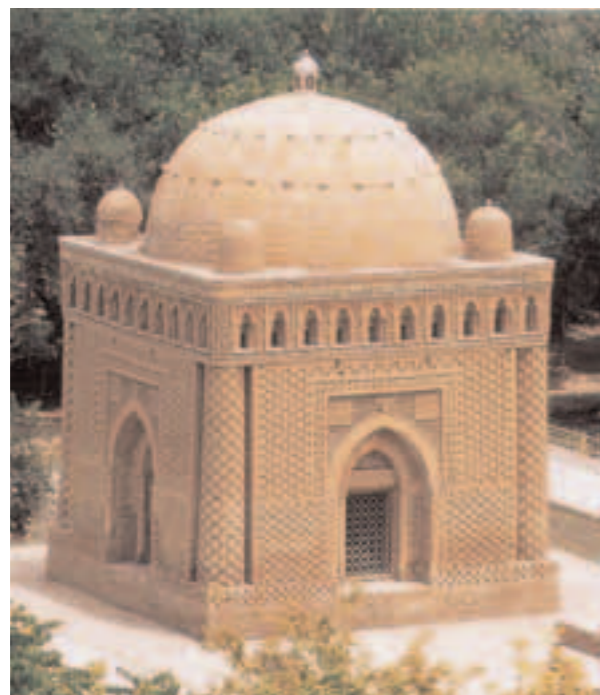
17. Chantier école 2004 – atelier informel de peinture sur verre avec les enfants du quartier. © S. Gissing

14. Un bacino urbano o centro a Boukhara, il Liabi-Khaouz

15. Boukhara, Mausoleo di Ismaïl Samanide, preziosa testimonianza della dinastia dei Samanidi, inizio del X secolo, in «Islam arte e architettura», Könemann, Köln, 2000

16. Cantiere-scuola 2004 – Corso di architettura nella moschea, Zoirsho Klitchev e Nicolas Detry. © S. Gissing

17. Cantiere-scuola 2004 – Atelier informale di pittura su vetro con i bambini del quartiere, © S. Gissing



Les acteurs, les partenaires, le financement

Comme auteur du projet, j'ai reçu en 2001 le prix du «trèfle d'or» de la «Fondation Belge de la Vocation», ce prix, d'un montant de 25000,00 Euros a permis le démarrage et le financement de l'étude préalable du projet Carebuk en association avec l'architecte italienne Francesca Brancaccio et avec l'architecte ouzbek Zoirsho Klitchev. L'étude préalable a été réalisée entre juin 2001 et mai 2002.

Comité de pilotage du projet:

Depuis début 2003, le projet Carebuk est piloté par l'association TESSELLATUS (Lyon). Depuis début 2005 nous travaillons en partenariat avec Batik-International (à Paris).

• **Association «Tessellatus»** (Lyon) – e-mail: carebuk@free.fr – En mars 2003, l'association «Tessellatus – patrimoine architectural et développement durable» a été créée à Lyon. Elle se donne comme objectif de réaliser des projets de restauration et de valorisation du patrimoine architectural comme vecteur de développement durable. Le premier projet pilote de l'association est le projet Carebuk.

Depuis 2005, la présidente de TESSELLATUS est Madame Catherine Pujol, professeur d'histoire et de civilisation de l'Asie Centrale à l'INALCO (Paris). Outre le projet CAREBUK, TESSELLATUS a participé à des manifestations pour le développement d'une culture de la paix: Imago Mundi à Florence en 2003, Espositiion de dessins d'enfants Ouzbeks à Bruxelles en 2004.

• **Représentant officiel du projet en Ouzbékistan:** Mr Makhmud Akhmedov, grand architecte de la région de Boukhara, direction de l'architecture et de la construction.

Partenaires en France et en Suisse

GAIA: Insa de Lyon, Villeurbanne Cedex

HESPUL: Organismes d'étude et d'action pour le développement des énergies renouvelables, Villeurbanne

REMPART: Chantier de bénévoles, fédérations d'associations créée en 1966

EAL: Ecole d'Architecture de Lyon

FONDATION DIAGONALE à Lausanne

ECOLE NATIONALE SUPÉRIEURE DES MINES, Master of Sciences, Conservation et Gestion des Biens culturels Saint Etienne

INSA: Institut National des Sciences Appliquées Lyon

EAPB: Ecole d'Architecture de Paris-Belleville

Partenaires en Ouzbékistan

Coordination à Boukhara: Arch. Makhmud Akhmedov, Arch. Zoirsho Klitchev

Mairie de Boukhara – Buxoro Shahar Hokhimi

Ministère de la culture et des Sports à Tachkent: Arch. Manurov Ravchanbek Abdunazarovich, chef du département de la protection et valorisation du patrimoine architectural et culturel.

SAMAR Institut d'Architecture de Samarkand

TABI Tachkent Architecture and Building Institute Tachkent



Budget synthétique du projet

1. Etude préalable du projet CAREBUK	Coût: 25 000 €
2. Restauration/transformation	
2.1 Restauration de la medrese Rachid:	125.000 €
2.2 Equipement de la medrese Rachid:	18.000 €
2.3 Partie spécifique liée à la haute qualité environnementale du projet, solaire thermique et photovoltaïque, gestion de l'eau, matériaux écologiques, ventilation naturelle	85.000 €
	Coût total point 2: 228.000 €
3. Actions pédagogiques, échanges internationaux, chantier école, expertises, formations, communication	Coût total point 3: 97 400 €
4. Ingénierie des activités à mettre en œuvre au sein du centre de ressources sur le patrimoine	Coût: 70 000 €
	Coût Total CAREBUK: 420 400 €

Mécénat recherchés

Le Financements à rechercher à ce jour (2005) est de 74 % du budget total soit: 311 400 €

Soutiens financiers obtenus à ce jour

La Fondation belge de la vocation a attribué, en 2001, à Nicolas Detry auteur du projet CAREBUK le prix du trèfle d'or d'un montant de 25 000 € qui a permis le financement de l'étude préalable du projet CAREBUK (2001-2002).

Le Ministère de la Culture de la République d'Ouzbékistan – Direction de la sauvegarde des monuments nationaux – s'est engagé à financer 20% du coût de la phase 2 (Restauration) soit 11.000 €

L'Union Européenne – Programme SARA/

Sustainable Architecture Applied to Replicable Access Building du 6ème PCRD.

Le programme SARA représente un montant 3.000 000 €. Il a pour objectif la création de 8 bâtiments pilotes eco-building dans le monde dont la restauration et la consolidation du plus grand édifice de Naples le «Real Albergo dei Poveri» (XVIII siècle). SARA co-finance les phases 2 et 3 à hauteur de: 43 000 €

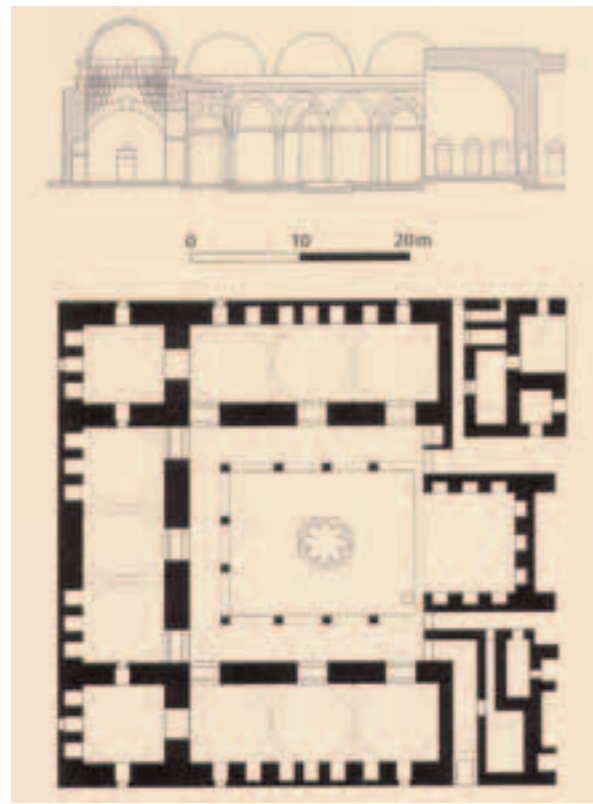
Bénévolat: des membres de l'association, des étudiants participant aux chantiers école 2004 et du porteur de projet: 30.000 €

lo di un processo di sviluppo sostenibile in una città nel contesto della pianificazione urbana e territoriale. Le "dimensioni" sono istituzionali, culturali, etiche, ambientali, economiche, spirituali. Si acquisisce oggi il concetto di valore del patrimonio dei beni culturali (edifici, spazi, piazze e paesaggi) come elemento importante per una vita sociale stabile ed umana e per l'orgoglio di una comunità. Si indicano le azioni volte alla promozione della ampia partecipazione a ogni tipo di attività culturali, stabilendo degli obiettivi di conservazione ed integrazione, incoraggiando e sostenendo il patrimonio locale e le istituzioni culturali, associazioni e comunità nello sforzo della conservazione.

Il patrimonio urbano si definisce oggi quindi fra l'articolazione del quadro materiale – rispetto della materia, integrazione urbana e trasmissione del bene al futuro, e degli aspetti intangibili – usi sociali. La conservazione del patrimonio è pertanto oggi un'opzione in cui la complessità del bene culturale si esprime in termini di valore sociale complesso, costruito fra valori economici, sociali e culturali, fra la sua presenza e la sua abilità a divenire polo in uno spazio di influenza, all'interno di una strategia di conservazione integrata.

"Umanizzare" lo sviluppo urbano è fra gli obiettivi attuali della conservazione e dell'intervento sulle città, che si intende da perseguire attraverso l'attuazione di "good choices" e l'individuazione di "best practices", che restituiscano il dialogo fra edificio e contesto, storia e contemporaneità, e il senso di appartenenza al contesto urbano.

La conservazione dei monumenti o degli oggetti a vocazione patrimoniale, l'integrazione e sistemazio-



18



19

18/19. Plan et photo de la madrasa Al-Firdaus de Alep, in «Islam arte e architettura», Könemann, Köln, 2000

20. Extrait du plan de «Parphenov-Fenin», en rouge la medrese Rachid, en Jaune le Minaret Kalian, en bleu foncé le canal Shakhroud; en bleu clair le bassin Lyaby Khaouz centre actuel de la ville de Boukhara

21. Vue aérienne de Boukhara, à l'avant plan de la medrese Mir-I-Arab et de la mosquée Kalian

22. Vue du Minaret Kalian et des coupole de Mir-I-Arab depuis les terrasses de la medrese Rachid.

© F. Brancaccio/N. Detry

23. Atelier de broderie au fil d'or dans une maison adjacente à Rachid.

© F. Brancaccio/N. Detry

18/19. Pianta e fotografia della medersa Al-Firdaus de Alep, in «Islam arte e architettura», Könemann, Köln, 2000

20. Estratto della pianta del «Parphenov-Fenin», in rosso la medersa Rachid, in giallo il Minareto Kalian, in blu scuro il canale Shakhroud, in blu chiaro il bacino Lyaby Khaouz, centro attuale della città di Boukhara

21. Vista aerea di Boukhara, in primo piano la medersa Mir-I-Arab e la moschea Kalian

22. Vista del Minareto Kalian e delle cupole di Mir-I-Arab dalle terrazze della medersa Rachid,

© F. Brancaccio/N. Detry

© F. Brancaccio/N. Detry

LE PROJET DE RESTAURATION

La medrese Rachid et la ville

Institution existante dans le monde musulman du Maroc à l'Indonésie, la medrese est une création politico-religieuse liée au développement de la ville islamique. Il s'agit à la fois d'un collège pour l'enseignement et d'un lieu d'accueil (internat) pour les étudiants souvent étrangers à la ville. Les grandes medrese regroupent des espaces types comme la cour centrale, des salles de cours, un oratoire, des chambres (cellules), salle de prière, bibliothèque, cuisine, zone de repas, salles d'ablutions.

De remarquables madrasas célèbrent tout le monde musulman³, comme la grande mosquée collège du Sultan Hassan au Caire, la madrasa Al-Firdaus d'Alep du XIIe siècle, la medersa Ibn Yusuf de Marrakech, la medrese Ulug Beg de Samarkand.

En Ouzbékistan, durant l'époque soviétique, seule la medrese Mir-I-Arab de Boukhara (XVI e siècle) est restée en activité comme lieu d'enseignement islamique. La medrese Rachid, choisie dès le démarrage du projet a été ratifiée par un protocole d'accord signé en 2001, par le Maire de Boukhara, en présence de Leopoldo Ferri di Lazzara, ambassadeur d'Italie et Jean-Claude Beaujean, Consul Honoraire de Belgique.

Description du complexe bâti et du quartier

Le complexe bâti est situé au cœur de la ville de Boukhara, le long du canal dans un quartier composé d'un tissu urbain dense: rues étroites, maisons anciennes à cours, mosquée, caravansérails.

Le quartier, l'habitat

Le quartier autour de la medrese Rachid est habité par une population liée depuis longtemps aux métiers du tissage. Aujourd'hui encore, des entreprises de tissage sont établies dans les maisons autour de la medrese, les jeunes filles travaillent la broderie au fil d'or, spécialité artisanale de Boukhara.

La plupart des maisons sont anciennes et encore bien conservées. Les murs sont en terre crue, avec ossature bois recouverte d'un enduit à base de terre et de paille. Les maisons traditionnelles sont organisées autour de plusieurs cours intérieures; une cour d'hiver, une cour d'été. Sur le sol de la cour est présent le *Tachnav*⁴, avaloir en pierre pour l'eau. La cour est dominée par un *Iwân*⁵, structure couverte mais ouverte, composée de poteaux et de poutres en bois portant une toiture plate, il est un élément de contrôle climatique.

Sous ces structures «légères», les hommes s'abritent, pour la prière, ou pour le repas dans les maisons. L'enveloppe de l'*iwân* est ornée de petites niches pour le rangements; des ouvertures basses et hautes assurent la ventilation du salon (*Mekhmonkhona*).

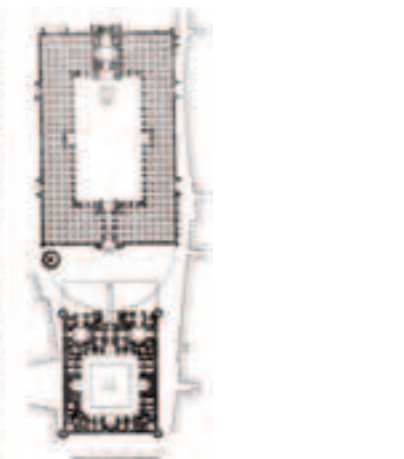
Depuis plusieurs années, le quartier de la medrese Rachid, comme tout le centre historique de Boukhara, est progressivement dénaturé. Les maisons boukhariotes sont pourtant d'une très grande valeur architecturale et artistique, certaines sont abandonnées et se dégradent rapidement, d'autres subissent des travaux lourds de «rénovation» réalisés sans méthode appropriée et souvent avec des matériaux inadaptes, les façades sont renouées de manière irréversible, avec des



20



21



22



23

ne dei contesti urbani, la salvaguardia delle forme urbane, si accompagnano alla costruzione contemporanea che non si oppone al tessuto antico, ma integra il progetto urbano alla costruzione plurale delle società moderne. L'inventario della memoria urbana passa anche attraverso quello degli abitanti, dei fruitori: restaurare oggi il patrimonio urbano significa assicurare la vita del bene e la continuità delle culture diverse in un composito mosaico. Intervenire sul costruito obbliga a prendere in considerazione le istanze sociali, psicologiche, nella loro contemporanea accezione di relazioni sociali, ma anche di immaginari collettivi, i cui fragili equilibri rischiano di essere neutralizzati da radicali ed omogeneizzanti operazioni di pulizia acritica.

Il progetto Carebuk parte dalla necessità di riconoscere e meglio articolare la pluralità temporale del costruito e dell'uso, all'interno dell'edificio, la medersa Rachid, e nel suo contesto, il quartiere e la città di Boukhara. Fin dalle sue premesse mai abbiamo inteso opporre il passato al futuro, ma abbiamo provato ad ordinare le linee di sviluppo, confrontandole con la questione della loro perennità. Non come dei collezionisti, né come guardiani del tempio, ma da architetti sensibili alla storia ed al dialogo fra culture, ci siamo affacciati a questa esperienza in Uzbekistan consapevoli che ogni società ha la sua definizione, la propria incertezza identitaria o una momentanea assenza di idea di patrimonio, e che non ci sono gerarchie da stabilire, ma solo la necessità di mettere a punto una modalità, fra tante, rispettosa e capace di leggere, capire, proporre e reinterpretare le possibili espressioni di identità culturale attraverso degli oggetti

e delle pratiche. Lo sguardo e l'azione al contesto centro-asiatico, ancora oggi in transizione, è un'occasione privilegiata, pertanto, per la costruzione di un articolato processo di conservazione e riuso, i cui parametri sono difficilmente applicabili *in toto* ad analoghi casi europei, su cui pur noi progettisti siamo attualmente impegnati con soluzioni tecniche di alto profilo. Le scale delle politiche pubbliche che si occupano oggi di patrimonio sono internazionali, dall'iscrizione al patrimonio mondiale dell'umanità, nazionali, con le differenti procedure di vincolo o di protezione del patrimonio, locali, nelle città che dimostrano interesse per questi *enjeux*, e definitivamente recepiti in sede di dibattiti teorici e di premesse legislative e burocratiche di quasi ogni paese europeo. Più arduo è ritrovare nel vecchio continente delle concrete risposte operative che permettano di accettare la sfida coraggiosa di articolare in sede progettuale la relazione fra edificio e monumento, fra bene culturale e contesto. Spesso condizionati in ambiti in cui la conservazione nostalgica delle testimonianze del passato tende a sminuire la portata della tensione contemporanea, o dove questa esplode, volgendo acriticamente le spalle al passato, abbiamo cercato una strada per il colloquio, la ripresa dell'eredità attraverso attività innovative, che consentano di iscriversi in una continuità culturale e sostenibile. I termini di scambio, della relazione fra edificio e contesto, in architettura come in urbanistica, fra monumento e sito, nel campo disciplinare del restauro architettonico e urbanistico, ci ha obbligato ad una ricerca paziente. Il lavoro intorno a punti, vincoli, suggestioni rilevate dall'analisi, seguen-

24. Esquisse d'analyse du quartier autour de Rachid
25-26. Maisons anciennes de Boukhara
27. Le quartier autour de Rachid, les toitures sont couvertes de tôles ondulées à base de "asbeste-ciment"
28. Les trois coupoles d'entrée de Rachid, le "Miyon Saroi"
24. Schizzo di analisi del quartiere intorno a Rachid
25-26. Case antiche di Boukhara
27. Il quartiere intorno a Rachid, le coperture sono in lamiera ondulata a base di cemento-asbesto
28. Le tre cupole all'entrata di Rachid, il "Miyon Saroi"

doublages de briques industrielles, ou avec des parements en bloc de béton, les toitures sont recouvertes de tôle ondulée. Ce phénomène est lié à la modification des structures familiales en particulier depuis l'indépendance⁶. C'est également dans ce contexte que la réalisation du projet CAREBUK est non seulement pertinente mais urgente.

La medrese Rachid

D'un point de vue architectural la medrese Rachid est bien adaptée au programme du projet CAREBUK. Le plan est celui d'une medrese de taille moyenne, avec des salles rectangulaires voûtées disposées autour d'une cour, et un système de niches dans les angles. En plus de la cour principale, on trouve une cour rajoutée au Sud en relation avec une salle carrée, avec coupole sur trompes d'angle; cette salle a pu servir de petite mosquée comme en témoigne la niche du *Mirhab*, aujourd'hui transformée en porte.

Comme tous les bâtiments publics de Boukhara la construction est en briques cuites (module 24 x 24 x 3,5 cm). Le soubassement de l'édifice est en grand appareil régulier de pierre complété par le système traditionnel de «bandage» en poutres de bois, agrafes métalliques et strates végétales.

La façade principale, au Sud est simple, sans ornementation. Elle est l'expression monumentale de l'institution. On pénètre à l'intérieur de l'édifice par une porte gravée en bois, le système d'entrée est composé de trois belles coupoles sur pendentifs, comparable au *miyon saroi* (entrée) des grandes medrese du XVI e siècle.

Mur aveugle de briques, la façade Nord présente des traces de fenêtres bouchées. Une maison adjacente, de grande qualité mais laissée à l'abandon, pourrait être intégrée dans le projet CAREBUK.

Éléments d'analyse historique et archéologique

Faute de moyens, une recherche historique et archéologique systématique n'a pas encore été effectuée au sujet de la medrese Rachid et de son quartier. Des informations sur sa vie au cours du XXe siècle ont été données en 2001 par Madame B. Mansourova, historienne ethnologue.

Suite à la première campagne de sondages archéologiques, en 2004, dirigée par Madame Elizaveta Nekrasova, de nouvelles informations sont apparues. D'après Elizaveta Nekrasova «le bâtiment est original selon son plan et se distingue des medreses Boukhariotes du XIX e et XXe siècle...il présente des éléments de planifications propres aux monuments des XVe au XVIIIe siècle: la *soufa* (podium) devant la façade, les deux passages latéraux vers la cour...»⁷. Les sondages archéologiques, ont mis à jour des traces d'habitat, dans le sous sol. On sait en effet que la medrese a été construite dans un quartier très ancien, déjà bâti avant le XV e siècle.

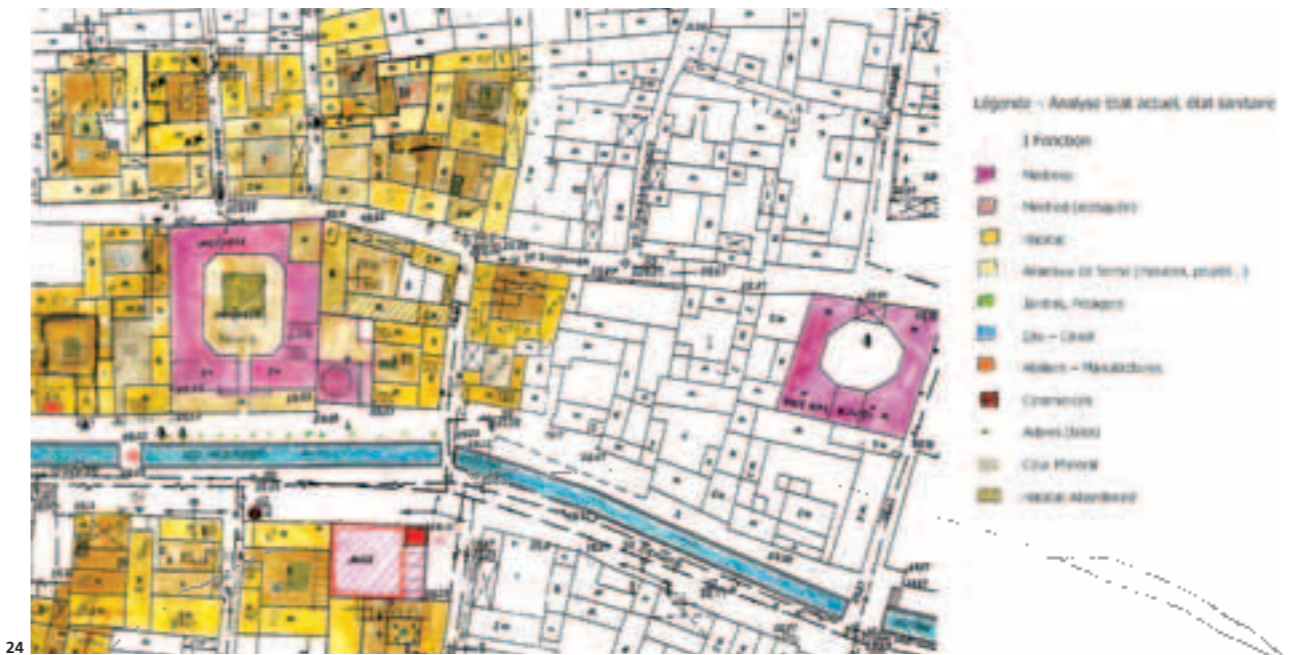
B. Mansourova, quant à elle, situe la medrese Rachid à la fin du XVIIIe siècle, car elle porte le nom d'un marchand afghan (*AbdouRaschid*) qui l'aurait fait alors bâtir pour donner une école aux enfants du quartier⁸.

Le *'gouzar'* (quartier) aurait été restructuré à la fin du XVIIe siècle, ses habitants sont alors occupés aux **métiers du tissage**.

Dans tous les cas, quelque soit la date de la première construction, depuis 1920, elle n'est plus utilisée comme école coranique. Après la révolution et jusqu'en 1942 elle aurait servi comme caisse de chemin de fer, puis est occupée par un atelier de production de clous, elle sert aussi de logement pour des ouvriers polonais, pour être finalement abandonnée en 1968 lorsque les familles sont transférées dans des habitations collectives en dehors de l'enceinte de la ville. En 1981, elle a été partiellement «restaurée» et occupée par des bureaux pour l'administration soviétique. Elle est vide depuis 2001.

Le relevé, une expérience participative et un travail scientifique

Il n'existait aucun relevé de la medrese Rachid, même si il s'agit d'un édifice important situé dans le périmètre classé patrimoine mondial (UNESCO). En 2001 j'ai réalisé un relevé analytique manuel avec les architectes Francesca Brancaccio et Zoirsho Klitchev et la participation des enfants du quartier. La phase de relevé et d'analyse est fondamentale pour la connaissance de l'édifice et de son environnement culturel, naturel et social. La participation des enfants au relevé, s'inscrit dans un processus d'appropriation de leur patrimoine. A la fin de notre premier séjour, en 2001, une exposition des dessins d'enfants est organisée, dans la medrese.



24



25



26



27



28



do i metodi canonici della scuola italiana (rilievo geometrico, analisi del degrado, analisi urbanistica, ricerca storica, etc.), insieme con i percorsi "informali" di iniziative e relazioni sociali, diventano progetto di compatibilità fra nuovo e l'antico, consentendo di ritrovare le tracce che permettono con consapevolezza scientifica di conservare l'antico e costruire il nuovo.

In tal senso la scelta consapevole all'interno del progetto CAREBUK di quegli oggetti « patrimoniali » che si fanno portatori di valori che costituiscono l'essenza del patrimonio, non è stata una selezione operata a priori, ma una delicata antologia di tracce e segni che, insieme con Nicolas Detry, e con quanti hanno voluto nel tempo farsi portatori e sostenitori del progetto, abbiamo voluto sottolineare nelle fasi di analisi e di progettazione preliminare e definitiva del restauro della Medresa Rachid, per il significato di storicità, per la materia antica, le tecniche di costruzione in opera, le tipologie, per l'esemplarità di testimonianza del rispetto e della valorizzazione di un processo di relazioni, per la bellezza data dal non stravolto o ristabilito rapporto fra le differenti parti, per l'identità, che scaturisce dalla consapevolezza della trasmissione alle future generazioni di simboli, pratiche e oggetti¹⁴.

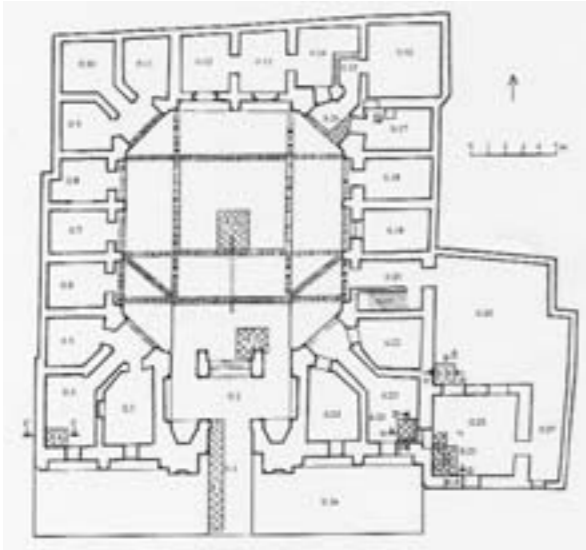
Note

1. La scelta del 1919 come termine *post quem* per l'abbandono graduale degli ideali che avevano animato il progetto urbano nel XIX secolo andrebbe indagata e compresa, alla luce di più ampie considerazioni, ricollocando il giudizio sul secolo che a lungo è stato il "villain in the story" nel racconto della modernità; Cfr. Scalvini M.L., Sandri M.G., *La costruzione storiografica del Movimento Moderno. Da Platz a Giedion*.
2. Zevi B., *Lo spazio urbanistico dell'Ottocento, in Saper vedere l'architettura*, Einaudi, Torino 1948, p. 90-92.
3. Ivi, p. 92.
4. Gli atti del II Congresso internazionale del Restauro, Venezia maggio 1964 sono

pubblicati in AA. VV. *Il monumento per l'uomo*, Padova 1971. Il carattere urbanistico costituirebbe "la nota nuova del nostro periodo storico", come evidenziato anche dalle successive letture critiche della carta.

5. Come recitano gli atti della carta, pubblicati nel 1933, la necessità di "valorizzare" i siti e i monumenti, è il "punto di partenza" del problema urbanistico che richiede una "armonizzazione" fra "i dati estetici" imposti dalla presenza di edifici antichi "con le esigenze della vita moderna". La questione posta in tale sede è, come è noto, quella del "quadro" o "fondale" delle opere architettoniche, dei monumenti, che non rispondono più al piano originale in cui sono concepite al mutare del loro "ambiente primitivo".
6. Almeno a partire dalla pubblicazione di *Platz und Monument*, 1908 di Albert Erich Brinkmann, professore all'Università di Colonia.
7. Giovannoni G., *L'ambiente dei monumenti*, in *Questioni di architettura nella storia e nella vita*, Roma 1925.
8. Di Stefano R., Roberto Pane. *La difesa dei valori ambientali*, in "Restauro", 143, 1998, pp. 7-8. Pane R., *Città Antiche, Edilizia Nuova*, ESI, Napoli 1959, p. 71.
9. Fondato nel 1965 a Varsavia, da professionisti delle conservazione e preservazione riuniti per il II Congresso internazionale degli architetti e dei tecnici dei monumenti storici, in risposta ad una visione europeistica della conservazione e del restauro del patrimonio architettonico danneggiato dalla guerra, il Consiglio Nazionale dei Monumenti e dei Siti (ICOMOS), è un'organizzazione internazionale non governativa che riunisce persone e istituzioni che si occupano della conservazione dei monumenti e degli insiemi storici di interesse architettonico, archeologico e storico.
10. Nato nel 1962 con la legge Malraux, il concetto di *ensemble* da l'inizio dei *secteurs sauvegardés*, nelle città "medie" come Chartres, Senlis, Lyon, Rouen, mentre a Parigi si varavano i piani per settori come il Marais, le Halles o il Beaubourg.
11. Basti ricordare come, parallelamente alla convenzione sulla protezione del patrimonio culturale e naturale mondiale dell'UNESCO 1972, il Consiglio d'Europa promuovesse l'anno europeo del patrimonio architettonico (1975), terminato con la nota Dichiarazione di Amsterdam e con la Carta Europea del Patrimonio Architettonico. Nasce qui in nuce il principio di "Conservazione Integrata", che sarà in seguito ripreso e riformulato dalla Convenzione per la salvaguardia del patrimonio architettonico dell'Europa di Granada, del 1985.
12. In tal senso gli anni novanta si aprono con la carta di Aalborg (1994), e con le conferme de la Carta di Lisbona (1996) e Habitat Meeting (1996).
13. Choay F., *L'allegorie du Patrimoine*, Seuil...

**Dottore di ricerca in storia dell'architettura e dell'urbanistica - Specialista in restauro dei monumenti - co-autore del progetto preliminare*



29

29. Plan de repérage des sondages archéologiques
30. Coupe stratigraphique
31. Recherche des fragments de maisons
32. Sondage sur l'Entrée, relevé des déformations du Sol dues aux canalisations

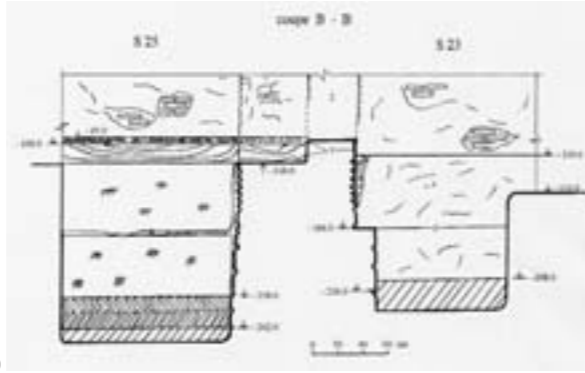
29. Piano di riferimento dei sondaggi archeologici
30. Sezione stratigrafica
31. Ricerca dei frammenti delle case
32. Sondaggio sull'ingresso, rilievo delle deformazioni del suolo dovute alle canalizzazioni



31



32



30

L'observation attentive du bâtiment et les mesures prises pour le relevé, montre que la façade Sud a subi des déformations, et notamment un hors plomb de 16 cm, relevé en 2001. Ces déformations sont à l'origine des fissures qui coupent en deux zones (Nord / Sud) les coupes de l'entrée (*miyon saroi*). Au niveau de l'entrée, grâce à un sondage, un affaissement du sol d'environ 16 cm, a pu être mesuré. Cette déformation du sol est due en partie à une ancienne canalisation d'eau défectueuse⁹.

Analyse de l'état actuel

L'état actuel est globalement satisfaisant en raison de la qualité et de l'homogénéité des structures en briques cuites. Des travaux de réparation ont été faits pendant l'époque soviétique. La partie haute de la façade Sud, présentait des dégradations importantes, dues au basculement de la façade et au manque d'entretien des maçonneries. Mais suite au chantier école de 2004, la façade Sud a été entièrement consolidée et en partie restaurée. Les fissures des voûtes d'entrée ont été mises en observation en 2001. Un relevé des témoins placés sur les fissures à été fait par l'auteur en juin 2005; aucun témoin en plâtre n'a bougé. Ceci signifie que la déformation des structures due à l'installation des canalisations d'eau dans les années 1930, est un phénomène qui s'est aujourd'hui stabilisé.

Proposition pour une restauration critique

Les auteurs du projet de restauration entendent se référer aux principes de la «restauration critique», selon la grande tradition de l'école de Rome. La «restauration critique» implique une analyse et une connaissance profonde de l'édifice, de son architecture, de son environnement urbain et social. Elle implique aussi l'idée de choix par rapport à l'existant et au caractère des apports nécessaire à la nouvelle utilisation de l'édifice. La dimension du temps comme facteur de progressive modification de l'édifice doit être prise en compte. La volonté dans ce cas sera de conserver le mieux possible l'intégrité matérielle de l'édifice, sans toutefois renoncer à situer l'intervention de restauration comme un acte pleinement situé dans notre temps actuel, s'exprimant selon les moyens de l'architecture contemporaine¹⁰. La restauration de l'existant, la réintégration des lacunes, les opérations de consolidation des structures seront mises en oeuvre selon des techniques traditionnelles et dans tous les cas compatibles avec la logique des maçonneries anciennes.

Architecture

Les éléments nouveaux sont conçus comme des «ajouts compatibles». Leurs matériaux, leurs formes, participent de leur intégration dans un nouvel ensemble où l'ancien et le nouveau existent l'un en dialogue avec l'autre. Les toitures sont construites avec des ossatures en bois, tandis que les éléments de sols et de circulations (cour, escalier, terrasse) sont construits en briques et en pierre.

Il est prévu un aménagement des abords de la medrese: traitement du sol devant la façade Sud, nouveaux éléments d'architecture en façade Nord, ceci afin de marquer la relation avec le quartier. Au Sud, le long du canal, sous les grands arbres, un «tapis de briques», intégrant un banc et une fontaine, sera installé.

Des parties nouvelles sont nécessaires pour le fonctionnement de la medrese Rachid. La cour, organe central du bâtiment, sera réaménagée par un travail sur les pavements. Au centre de gravité de la cour sera ré-établi le *Tachnav* en marbre (avaloir pour l'eau), avec un tapis portant de briques, cœur du bâtiment, conçu comme une sorte de *mandala*. Autour de ce carré un espace en creux, est prévu, que l'on franchi par quatre pierres. C'est de ce creux que naît la nouvelle pergola portant une vigne généreuse. Profitant des différences de niveaux entre la cour et l'entrée, la zone Sud de la cour est composée un comme un mini amphithéâtre, espace convivial, lieu de la parole.

Le nouvel escalier extérieur est en briques comme l'ensemble de la *medrese*; il peut être réalisé facilement par des artisans locaux. Sa forme est basée sur une géométrie simple: cercle et triangle. Le passage circulaire permet une bonne appropriation.

La toiture de la salle de cours repose sur une ossature bois, qui s'insère dans l'espace existant, ceint de hauts murs, en respectant sa géométrie irrégulière. Cinq portiques asymétriques, seront posés dans cette cour, afin de créer un dialogue entre les espaces anciens et nouveaux. Cette forme a été étudiée pour créer un espace dynamique, avec un apport de lumière naturelle calibré au Nord, et pour placer des panneaux solaires thermiques (PST) au Sud. Les nouvelles structures en bois, sont composées pour former un ensemble cohérent, basé sur la régularité du portique et la dynamique des éléments inclinés. L'inclinaison des structures peut être entendue dans son sens symbolique. La bibliothèque de la medrese était située au premier étage, c'est donc là de nouveau, dans ces salles à coupes que sera aménagé une petite bibliothèque / centre de documentation. Deux pièces seront adaptées pour un logement de gardien.

Un des fils rouges du projet: le développement durable

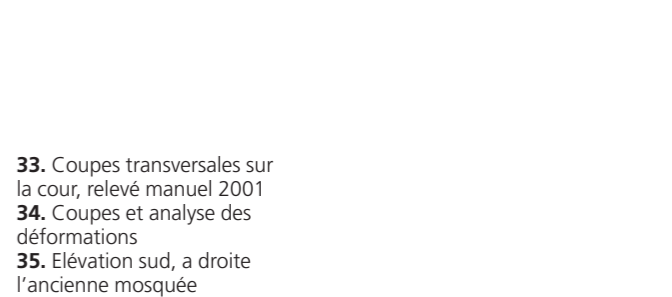
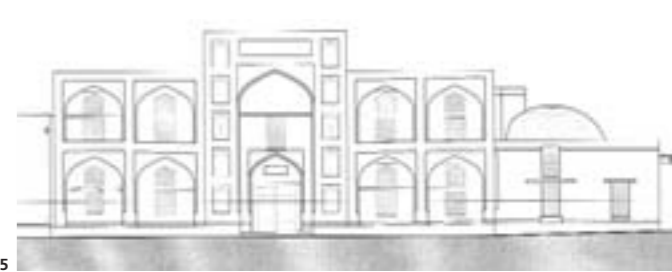
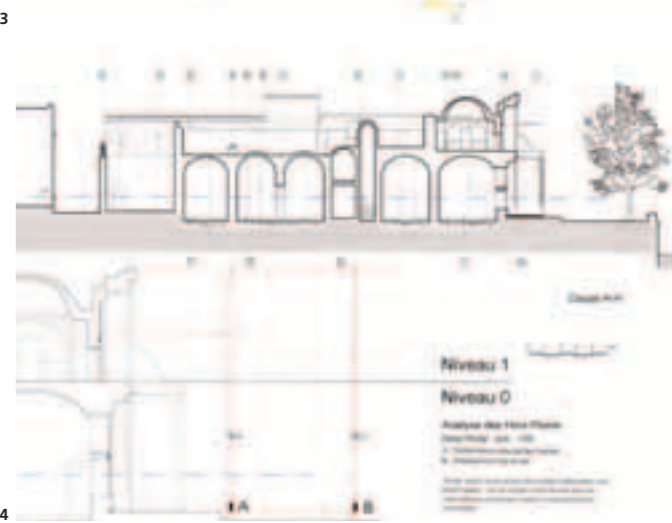
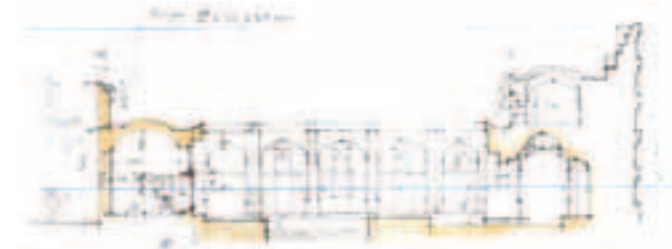
Les phases de l'opération CAREBUC s'élaborent progressivement afin d'intégrer ce projet son environnement urbain, social économique et culturel. Le projet s'inscrit dans une logique de développement durable sur au moins trois plans: 1- Le patrimoine a fait preuve de sa durabilité à travers les siècles et ce, notamment grâce à des choix conceptuels et techniques respectueux de l'environnement. Ces réalisations anciennes peuvent être

INTRODUZIONE E GENESI DEL PROGETTO CAREBUC

Nato grazie all'amicizia che ha avuto origine a Boukhara nel 1998 con Zoirsho Klitchev, allora architetto capo della città di Boukhara, il progetto CAREBUC consiste in un trasferimento di esperienze tra l'Europa e l'Uzbekistan. Con delle città come Samarcanda, Boukhara e Khiva, classificate sulla lista del Patrimonio Mondiale dell'UNESCO, l'Uzbekistan conta sullo sviluppo del turismo come nuova risorsa economica. La conservazione dell'autenticità di queste antiche città, il loro armonioso sviluppo, l'inserimento di nuove attrezzature e infrastrutture necessitano di una politica urbana sensibile e attenta alla qualità dell'architettura e dell'ambiente. Il patrimonio architettonico è come la natura, una risorsa limitata e sottoposta a fragili equilibri; sfruttato senza discernimento, si distrugge progressivamente. Da questo contesto delicato è nato il progetto CAREBUC che consiste nell'utilizzare come supporto il restauro di un'antica medresa per sviluppare e perfezionare in Uzbekistan e in Europa i mestieri del restauro del patrimonio architettonico artistico.

Gli obiettivi del progetto Carebuk

- RESTAURARE l'edificio chiamato «MEDERSA RACHID», che costituisce un elemento importante del tessuto urbano di Boukhara. Il restauro della medresa è compiuto seguendo un percorso di "eco-building" che mira a trasformare l'edificio in un sito pilota per l'ecologia urbana.
- ANIMARE UN CANTIERE-SCUOLA: La realizzazione di questo restauro è concepita come un "cantiere-scuola" internazionale. Il cuore dell'esperienza del cantiere-scuola si basa su di un lavoro comune con gli artigiani locali. Questa fase cantiere-scuola costituisce un laboratorio per la realizzazione della fase successiva del progetto, ossia il riutilizzo della medresa Rachid.
- CREARE UN «CENTRO DI RISORSE» all'interno della medresa Rachid, in maniera progressiva, al fine di rispondere ai bisogni dei differenti attori del progetto. Il centro sarà organizzato



33. Coupes transversales sur la cour, relevé manuel 2001
34. Coupes et analyse des déformations
35. Elévation sud, a droite l'ancienne mosquée
33. Sezioni trasversali sulla corte, rilievo manuale 2001
34. Sezioni e analisi delle deformazioni
35. Prospetto sud, a destra l'antica moschea



36



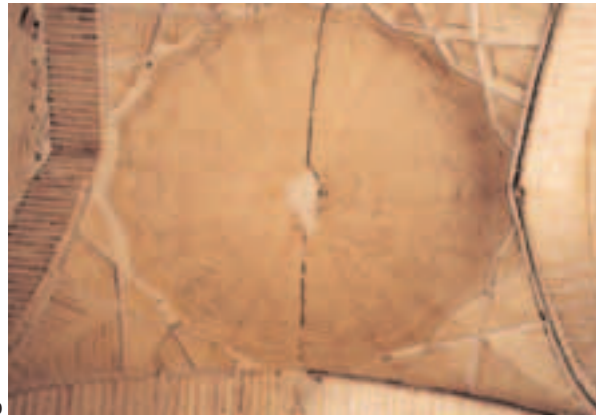
37



38



39



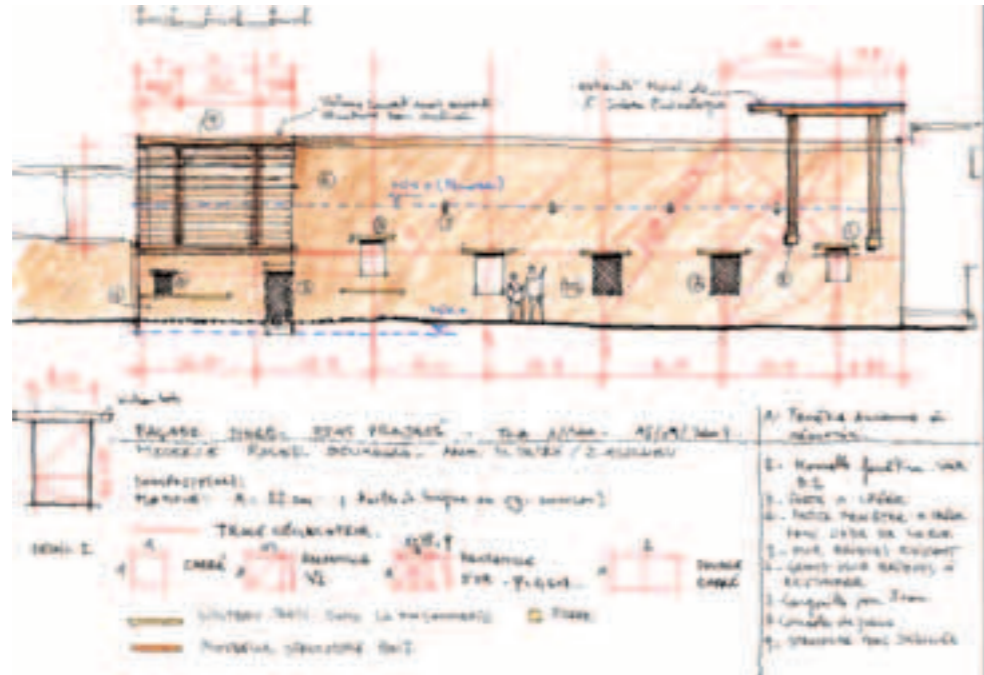
40



41



42



43

- 36. Façade Sud dans les années 1960
- 37. Une chambre du premier étage
- 38. Façade Nord ancienne mosquée en juin 2004
- 39. Intérieur ancienne mosquée, identification fenêtre à ré-ouvrir
- 40. Fissure transversale dans la coupole de l'entrée, due à la déformation du portail Sud
- 41. Détail de la base des murs: en pierre, "bandage" en bois et strates végétales. Système anti-sismique et contre les remontées d'humidité
- 42. Ancienne mosquée, en cours de travaux, juillet 2004
- 43. Esquisse pour la façade Nord, état projeté

- 36. Facciata sud negli anni sessanta
- 37. Una camera del primo piano
- 38. Facciata nord dell'antica moschea in giugno 2004
- 39. Interno dell'antica moschea, identificazione della finestra da rendere di nuovo utilizzabile
- 40. Lesione trasversale nella cupola di entrata, dovuta alla deformazione del portale sud
- 41. Dettaglio della base dei muri: in pietra, "blindaggio" in legno e strato vegetale. Sistema antisismico e contro le infiltrazioni di umidità
- 42. Lavori in corso all'antica moschea, luglio 2004
- 43. Schizzo per la facciata nord, stato di progetto



44



45

considérées comme des déclinaisons concrètes du principe du développement durable. Partout dans le monde, le patrimoine architectural répond souvent à plusieurs cibles de la «Haute Qualité Environnementale» (HQE – en France) notamment sur la question des choix intégrés des procédés et des matériaux de construction.

2- L'activité de restauration participe, du principe du développement durable en s'attachant à préserver, pour les transmettre aux générations futures, les merveilles édifiées par les générations passées. La réussite de cette transmission est conditionnée par (au moins!) deux facteurs: la durabilité et l'authenticité de la restauration; eux-mêmes étroitement dépendants du professionnalisme des acteurs intervenants sur l'édifice, de l'architecte au maçon. Le centre de ressources qui sera mis en place au sein de la medrese Rachid aura notamment comme objectif le développement / la consolidation de ce professionnalisme que ce soit pour les acteurs ouzbeks ou étrangers amenés à étudier / échanger leurs pratiques au sein de ce centre.

3- La restauration de la medrese Rachid s'inscrit dans le cadre de l'approche «eco-building» en cohérence avec les principes du développement durable.



46

44/45. Coupe longitudinale: état existant, état projeté
46. Tableau de Nikolai Karakhan, La pose des conduites d'eau à Boukhara, vers 1930, Musée de Nukus, in «les survivants des sables rouges, art russe au musée de Nougous, 1920-1940». 1998, ouvrage collectif, l'inventaire

44/45. Sezione longitudinale: stato di fatto, stato di progetto
46. Quadro di Nikolai Karakhan, La posa delle condotte d'acqua a Boukhara, 1930 circa, Museo di Nukus, in «les survivants des sables rouges, 1920-1940», 1998, opera collettiva, l'inventaire

secondo due direzioni prevalenti: insegnamento teorico con delle aule per i corsi e una biblioteca, e formazione pratica con degli ateliers. Due temi sono programmati per il futuro "centro di risorse": restauro e conservazione del patrimonio architettonico e artistico, sostegno e sviluppo dei mestieri di tessitura.

Il contesto del progetto Carebuk. La posta in gioco del progetto

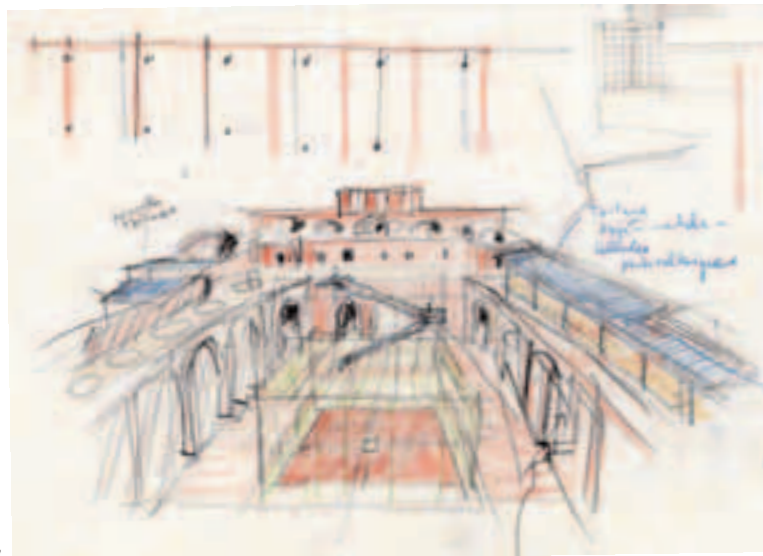
Promuovere lo sviluppo sostenibile in una parte del globo in corso di trasformazione, l'Asia Centrale

L'Uzbekistan appare incontestabilmente come una delle chiavi di sviluppo dell'Asia Centrale, è il paese più popolato, è il secondo esportatore mondiale di cotone, è uno dei maggiori esportatori d'oro e aspira a giocare un ruolo di primo piano nella regione. Il suo sviluppo condiziona in larga misura l'avvenire dell'insieme di questa regione dell'Asia Centrale. Indipendente dal 1991, l'Uzbekistan è oggi una nazione in trasformazione: situata nel cuore dell'Asia Centrale, questa giovane Repubblica cerca di ritrovare le proprie "radici" e ha bisogno di riscrivere la propria storia. Fondata 2500 anni fa, Boukhara è una delle principali città dell'Uzbekistan ed è tra le più antiche dell'Asia Centrale. Oltre ai monumenti maggiori, vi sorgono numerose moschee, medrese, caravanserragli, mausolei, case tradizionali, grandi bacini urbani; tutto ciò fa sì che Boukhara sia uno degli esempi più completi di città medievale dell'Asia Centrale.

IL PROGETTO DI RESTAURO La medresa Rachid e la città

Istituzione esistente nel mondo musulmano dal Marocco all'Indonesia, la medresa è una creazione politico-religiosa legata allo sviluppo della città islamica. Si tratta sia di un collegio per l'insegnamento che di un luogo di ospitalità (internato) per gli studenti, spesso originari di altre città. Le grandi medrese sono composte da spazi-tipo, come la corte centrale, le aule per i corsi, un oratorio, le camere (cellule), sale di preghiera, biblioteca, cucina, zona per il pranzo, sale per le abluzioni.

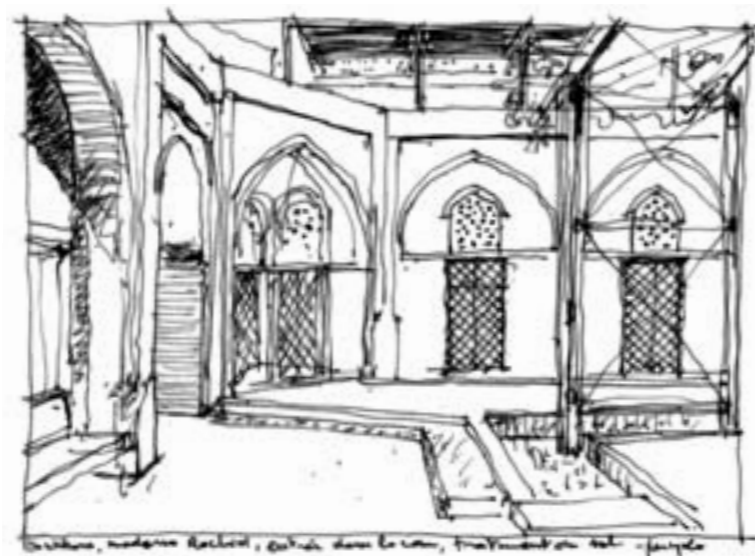
Descrizione del complesso costruito e del quartiere
Il complesso costruito è situato al centro della città di Boukhara, lungo il canale, in un quartiere composto di un tessuto urbano denso: strade strette, case antiche a corte, moschee, caravanserragli.



47



49



48

47. Première esquisse de projet (2001) avec l'iwân photovoltaïque et la salle de cour
48. Esquisse de l'entrée dans la cour, état projeté. Sous la pergola
49. La cour vue depuis les terrasses en 2001
50. Esquisse pour le nouvel escalier et l'iwân photovoltaïque
51-52. Coupe sur l'ancienne mosquée: relevé, état projeté

47. Primo schizzo di progetto (2001) con l'iwân fotovoltaico e lo spazio della corte de cour
48. Schizzo dell'entrata nella corte, stato di progetto. Sotto la pergola
49. La corte vista dalle terrazze nel 2001
50. Schizzo per le nuove scale e per l'iwân fotovoltaico
51-52. Sezione sull'antica moschea: rilievo, stato di progetto



51



52

L'eco-building

Les travaux de restauration de «l'enveloppe» existante, essentiellement en briques avec des éléments de bois, seront faits selon avec des matériaux et des techniques compatibles avec la maçonnerie ancienne. Le chantier sera à faible nuisance environnementale.

Energie renouvelable: le soleil

La région bénéficie d'un ensoleillement intense de 300 jours par an en moyenne. C'est donc naturellement que nous avons projeté la mise en place d'un système de captation de l'énergie solaire, pour le chauffage, le refroidissement et la production d'énergie électrique (solaire photovoltaïque).

Solaire Thermique / pour le chauffage et le refroidissement

Il n'est pas difficile d'utiliser l'énergie solaire pour la production d'eau chaude sanitaire et pour le chauffage. Le refroidissement à l'énergie solaire exige des technologies plus complexes, mais il dispose d'un grand avantage sur le chauffage solaire: l'énergie du soleil est la plus disponible précisément lorsque la demande de climatisation est la plus élevée. L'énergie solaire peut donc être utilisée immédiatement, ce qui rend inutile les systèmes de stockage d'eau chaude.

Climatisation solaire par adsorption

Profitant de la mise en place d'un nouveau sol, nous prévoyons d'installer un système de plancher chauffant avec serpentin d'eau. Le solaire thermique sera utilisé pour le chauffage l'hiver et la climatisation en été; via un plancher chauffant et refroidissant¹¹.

Solaire photovoltaïque pour l'électricité

Un iwân contemporain sera construit sur la terrasse du 1^{er} étage. Espace couvert, ouvert, bien ventilé, il pourra servir de salle de cours en plein air. L'iwân photovoltaïque sera construit avec une série de portique en bois portant une toiture horizontale comme les iwân traditionnels. La zone centrale de l'iwân sera couverte en cuivre ou en zinc. Les bandes d'extrémités seront équipées de verre photovoltaïque, fixé de poutre à poutre. Ces verres seront partiellement transparents. Les cellules seront à base de silicium poly-cristallin, dont la couleur bleu profond n'est pas sans rappeler les coupoles en briques vernissées de l'architecture islamique. Cette nouvelle structure sera un lieu emblématique de la medrese Rachid, en plus d'être une centrale électrique adaptée à l'échelle du bâtiment. D'un point de vue énergétique, la position horizontale des verres PV n'est pas la plus rentable, mais c'est dans ce cas l'intégration architecturale qui prime¹². Dans la logique du chantier école, l'installation du système solaire sera l'objet d'un transfert de compétences. Cet aspect est fondamental dans l'idée d'une durabilité du projet. L'occasion de former des installateurs solaires thermiques et solaire PV est l'un des objectifs du projet.

Le microclimat, la santé

La vigne, dont un pied survit dans la cour, sera soignée et développée sur une pergola au centre de l'édifice, portant fruits, fraîcheur elle sera aussi un symbole fort pour le site. La ventilation des pièces sera assurée de façon naturelle, notamment à travers des menuiseries bois équipées de claustra (*panjara*) et par la remise en état des systèmes de ventilation traditionnels: gaines d'aération dans les murs.

Gestion de l'eau

La gestion de l'eau reste une grande question peut être la plus sensible en Ouzbékistan. C'est bien entre l'Ouzbékistan et le Kazakhstan, que la mer d'Aral a perdu 70 % de sa surface entraînant la catastrophe écologique et humaine que l'on sait. Un travail sera mené sur la gestion de l'eau, l'eau de pluie est rare et violente quand elle tombe. Une citerne placée judicieusement sera mise en place pour récupérer et filtrer l'eau de pluie. Les appareils sanitaires seront, équipés d'économiseur d'eau.

Le premier chantier-école international en juin/juillet 2004

Préparé de longue date, le premier chantier école international a été organisé conjointement par l'association TESSELLATUS, l'association GAIA¹³ de Lyon et l'association REMPART de Paris¹⁴, il a été financé par le programme SARA (Commission européenne) avec un complément de de fonds rassemblés par l'association GAIA

Il quartiere, l'habitat

Il quartiere intorno alla medresa Rachid è abitato da una popolazione dedita da molto tempo al mestiere della tessitura. Ancora oggi vi sono delle fabbriche di tessuti negli edifici intorno alla medresa, le giovani donne praticano il ricamo al filo d'oro, specialità artigianale di Boukhara. La maggior parte delle case sono antiche e ancora ben conservate. I muri sono in terra cruda, con ossatura in legno ricoperta di un intonaco a base di terra e paglia. Le case tradizionali sono organizzate attorno a più corti interne. Sul suolo della corte è presente il *Tachnav*, avvallamento in pietra per l'acqua. La corte è dominata dall'*Iwân*, struttura coperta ma aperta, elemento di controllo climatico, composta da travi e pilastri in legno che portano un tetto piano. La *medresa Rachid* La pianta è quella tipica di una medresa di media taglia, con delle sale rettangolari voltate disposte intorno ad una corte e un sistema di nicchie negli angoli. Oltre alla corte principale, una corte aggiunta si trova a Sud, in relazione con una sala quadrata, con cupola in tromba d'angolo; questa sala è servita da piccola moschea, così come testimoniato dalla nicchia del *Mirhab*, oggi trasformata in porta. Come per tutti gli edifici pubblici di Boukhara, la costruzione è realizzata in cotto (modulo 24x24x3,5 cm). Il basamento dell'edificio è una grande struttura regolare di pietra rifinita con il tradizionale sistema del "blindaggio" in travi di legno, graffe metalliche e strati vegetali. La facciata principale a Sud è semplice, senza ornamenti. Essa rappresenta l'espressione monumentale dell'istituzione. Si entra all'interno dell'edificio attraverso un portale in legno, il sistema di entrata è composto da tre belle cupole ed è paragonabile al *miyon saroi* (entrata) delle grandi medrese del XVI secolo. La facciata Nord, un muro di mattoni senza aperture, presenta tracce di finestre murate. Una casa adiacente, di grande qualità ma abbandonata, potrebbe essere integrata nel progetto.

Elementi di analisi storica e archeologica
Secondo Elizaveta Nekrasova "l'edificio ha una pianta originale e si distingue dalle medrese

del quartiere, l'habitat... esso presenta degli elementi di pianificazione caratteristici dei monumenti realizzati dal XV al XVII secolo: il *soufa* (podio) davanti alla facciata, i due passaggi laterali verso la corte...¹⁴. I sondaggi archeologici hanno portato alla luce delle tracce di abitato nel sottosuolo. In ogni caso, qualunque sia la data della fondazione, dal 1920 la medresa non è più stata utilizzata come scuola coranica. Fino al 1942 essa sarebbe stata utilizzata come cassa delle ferrovie, poi occupata da un laboratorio di produzione di chiodi, poi sarebbe servita da alloggio a degli operai polacchi per essere alla fine abbandonata nel 1968. Nel 1981 essa è stata parzialmente "restaurata" e occupata da degli uffici dell'amministrazione sovietica. Essa è inutilizzata dal 2001. **Il rilievo, un'esperienza partecipativa e un lavoro scientifico**
Nel 2001 ho realizzato un rilievo analitico manuale con gli architetti Francesca Brancaccio e Zoirsho Klitchev e la partecipazione dei bambini del quartiere. La partecipazione dei bambini al rilievo si inquadra in un processo di appropriazione del loro patrimonio. L'attenta osservazione dell'edificio e le misure prese per il rilievo mostrano che la facciata Sud ha subito delle deformazioni e soprattutto si evidenzia un fuori piombo di 16 cm, rilevato nel 2001. Queste deformazioni sono all'origine delle *fessure* che tagliano in due zone (Nord/Sud) le cupole dell'ingresso (*miyon saroi*). Attraverso un sondaggio è stata misurata una depressione del suolo di circa 16 cm al livello dell'ingresso. Questa depressione è dovuta in parte a una vecchia canalizzazione d'acqua difettosa⁵.

Proposta per un restauro critico

Gli autori del progetto di restauro intendono riferirsi ai principi del "restauro critico" secondo la grande tradizione della scuola romana. Il "restauro critico" implica un'analisi e una conoscenza profonda dell'edificio, della sua architettura, del suo contesto urbano e sociale. Esso implica anche l'idea di compiere delle scelte che siano in relazione con l'esistente ed con il carattere delle mutazioni necessarie alla nuova utilizzazione dell'edificio. Deve essere considerata la dimensione temporale come fattore di progressiva modificazione dell'edificio. La volontà in questo caso sarà di conservare il meglio possibile

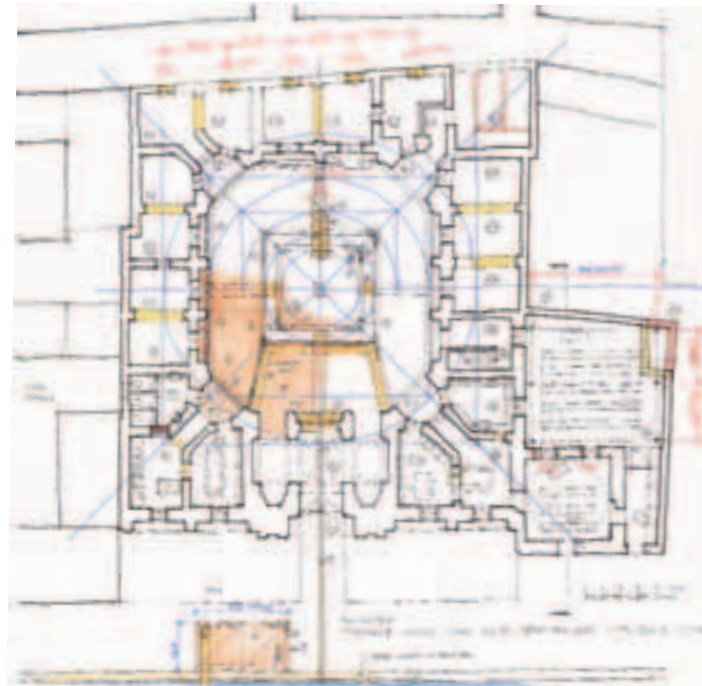
53-54. Ancienne mosquée en cours de restauration, juillet 2004, intérieur et extérieur
55/57. Phase de restauration de l'extrados de la coupole, juillet 2004



53-54. Antica moschea in corso di restauro, luglio 2004, interno ed esterno
55/57. Fase di restauro dell'estradosso della cupola, luglio 2004



58. Plan du niveau O. Esquisse de projet, 2003. Avec aménagement de la cave centrale
59-60. La façade Sud pendant les travaux de restauration et détail de la porte, juin 2005



58. Pianta del livello O. Schizzo di progetto 2003 con sistemazione della cava centrale
59-60. La facciata Sud durante i lavori di restauro e dettaglio della porta, giugno 2005

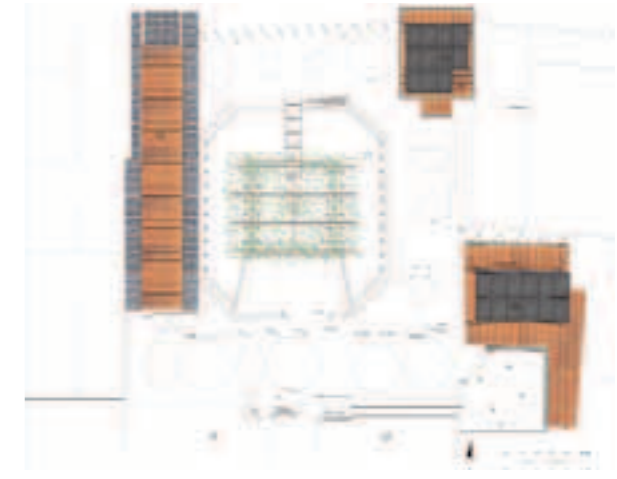


et l'association TESSELLATUS. Ce premier chantier a été un succès technique et humain; le programme de travaux fixé avant le départ ayant été accompli. Les objectifs du chantier école 2004 étaient de commencer les sondages archéologiques ainsi que les premiers travaux de sauvegarde et de restauration de la medrese Rachid, activer les partenariats avec les deux Instituts d'architecture et d'ingénieur d'Ouzbekistan (Samarkand et Tachkent), travailler avec les artisans de Boukhara. Trois équipes de travail étaient réparties sur le chantier¹⁵. Comme l'écrit très justement Catherine di Maria, «Ce chantier-école animé par des professionnels ouzbeks et européens constitue une opportunité unique d'échanges de pratiques et d'apprentissage sur tous les plans: technique, culturel, humain... Les activités mises en œuvre au quotidien sur le chantier impliquent également la population du quartier (adultes et enfants) qui redécouvre la beauté de son patrimoine au fur et à mesure de sa réhabilitation. Cette redécouverte renouvelle le lien de la population avec son héritage culturel et induit un changement d'attitude vis-à-vis des édifices anciens: la population (re) devient partie prenante de la préservation de son patrimoine»¹⁶.

*Architecte, spécialiste en restauration des monuments, diplômé en "architecture et ingénierie à Haute Qualité Environnementale" © HQE. Enseignant à l'École d'Architecture de Lyon et professeur invité à l'Université Lyon II

61. Plan de toiture état projeté: à gauche l'iwân photovoltaïque, à droite les deux zones de panneaux solaires thermiques
62. Detail de céramique de Boukhara et d'une cellule photovoltaïque
63. Maître Ustoz Raouf au travail, juillet 2004
64. Les enfants du quartier à l'atelier peinture sur verre

61. Pianta della copertura, stato di progetto: a sinistra l'iwân fotovoltaico, a destra le due zone di pannelli solari termici
62. Dettaglio di ceramica di Boukhara e di una cellula fotovoltaica
63. Il maestro Ustoz Raouf al lavoro, luglio 2004
64. I bambini del quartiere durante l'atelier di pittura su vetro



l'intégrité matérielle dell'edificio, senza tuttavia rinunciare a definire l'intervento di restauro come atto pienamente situato nel presente, che si esprime attraverso i mezzi dell'architettura contemporanea⁸. Il restauro dell'esistente sarà realizzato attraverso tecniche tradizionali e in ogni caso compatibili con la logica della muratura esistente.

Architettura
I nuovi elementi sono concepiti come delle "aggiunte compatibili". I loro materiali e le loro forme sono integrati in un nuovo insieme in cui l'antico e il nuovo esistono l'uno in dialogo con l'altro. I tetti sono costruiti con ossature in legno, mentre gli elementi di suolo e circolazione (corte, scale, terrazza) sono costruiti in mattoni e pietra. È prevista una sistemazione degli accessi alla medresa: il trattamento del suolo davanti alla facciata Sud e dei nuovi elementi di architettura in facciata Nord, tutto ciò per mettere in evidenza le relazioni con il quartiere. A Sud, lungo il canale e sotto i grandi alberi, sarà realizzato un "tappeto di mattoni" in cui verranno integrati un banco e una fontana. Sono necessari dei nuovi ampliamenti per il funzionamento della medresa Rachid. La corte, organo centrale dell'edificio, sarà riadattata attraverso un lavoro sulle pavimentazioni. Nel baricentro della corte sarà ristabilito il *Tachnav* in marmo (avvallamento per l'acqua), con un tappeto quadrato in mattoni, cuore dell'edificio concepito come una sorta di *mandala*. Intorno a questo quadrato è previsto uno spazio vuoto, che verrà delimitato con quattro pietre. Da questo vuoto nasce il nuovo pergolato che sostiene una ricca vite. Approfittando delle differenze di livello tra la corte e l'ingresso, la zona Sud della corte è progettata come un piccolo anfiteatro, come uno spazio conviviale, luogo della parola. La nuova scala esterna è in mattoni come l'insieme della medresa; essa può essere realizzata facilmente da degli artigiani locali. La sua forma si basa su una geometria semplice: cerchio e triangolo. Il passaggio circolare permette una buona appropriazione dello spazio. La copertura dell'aula per i corsi appoggia su un'ossatura in legno che si inserisce nello spazio esistente, recintato di alte mura, rispettando la sua geometria irregolare. Cinque porte asimmetriche saranno poste in questa corte, al fine di creare un dialogo

